Powszechny

Dziennik praw krajowych i rządowych

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi wraz z Księstwami Oświecimskiém i Zatorskiém, tudzież z Wielkiém Księstwem Krakowskiém.

Część XIX.

Wydana i rozesłana dnia 15. Lipca 1852.

Allgemeines

Landes-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. Juli 1852.

Jahrgang 1852.

111.

Traktat pocztowy między Austryją i Parmą na dniu 17. Września 1851.

Ratyfikacyje zamienione zostały w Parmie na dniu 8. Listopada 1851.

(Dziennik praw państwa, część VI., nr. 25, wydana dnia 24. Stycznia 1852.)

My Franciszek Józef Pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryjacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi, Król Jerozolimy i t. d.; Arcyksiąże Austryi; Wielki-Książe Toskany i Krakowa; Książe Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy i Bukowiny; Wielki-Książe Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Książe Górnego i Dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski; Książe Trydentu i Bryksenu; Margrabia Górnej i Dolnej Luzacyi i na Istryi; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryjestu, Kattary i na Marchii Windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.

Czynimy wiadomo niniejszem wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tem zależy:

Ponieważ konwencyja fundamentalna względem związku pocztowego austryjacko-włoskiego, zawarta we Florencyi na dniu 5. Listopada r. 1850 między Pełnomocnikiem Naszym i Pełnomocnikiem Jego C. K. Wysokości, Arcyksięcia Austryi, Wielkiego Księcia Toskańskiego, a potwierdzona przez Nas na dniu 30. tego samego miesiąca, uznaną i przyjętą została także przez Pełnomocników tak Naszego, jakoteż Jego Królewskiej Wysokości, Infanta Hiszpańskiego, Księcia Parmy etc., jak gdyby przez nich samych zawarta, z dodatkiem osobnej konwencyi pocztowej z dnia 17. Września r. b., przyprowadzonej do skutku i podpisanej w Parmie, w następującej osnowie:

111.

Postvertrag zwischen Oesterreich und Parma vom 17. September 1851.

Die Ratifikazionen wurden ausgewechselt zu Parma am 8. November 1851.

(Im Reichs-Gesetzblatte, VI. Stück, Nro. 25, ausgegeben am 24. Jänner 1852.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojuli, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter ac plenipotentiarium Caesariae et Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, Florentiae inita, atque a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis super austro-italica Unione postali, etiam a plenipotentiariis tum Nostro, tum Regiae Celsitudinis Suae, Infantis Hispaniae, Ducis Parmae etc. veluti ab eisdem pacta agnita et accepta sit, addita etiam speciali conventione postali die 17. Septembris a. c. inita et signata Parmae tenoris sequentis:

Tekst pierwotny.	Przekład.
Essendo stata conchiusa a Firenze il 5 Novembre 1850 fra l'Austria e la Toscana una convenzione fondamentale per una lega postale austro-italica ed essendosi indotto il Governo di Parma ad accedere a tale convenzione pei vantaggi che ne derivano ai sudditi parmigiani, gli infrascritti Plenipotenziari, cioè	Gdy na dniu 5. Listopada 1850 zawartą została we Florencyi między Austryją i Toskaną konwencyja względem zasad związku pocztowego austryjacko-włoskiego, a rząd Parmezański za stosowne uznaje przystąpić do rzeczonej konwencyi z powodów korzyści, wynikających ztąd dla poddanych Swoich; przeto niżej wymienieni Pełnomocnicy, a mianowicie Pełnomocnik
per Sua Maestà I. R. Apostolica	Jego C. K. Apostolskiej Mości:
il Signor Conte Giovanni Gerolamo d'Allegri, Commendatore dell' Ordine pontificio di San Gregorio Magno, attuale Ciambellano di Sua Maestà I. R. Apostolica e Suo Ministro residente presso le Corti di Parma e Modena ecc. ecc., e	hrabia Jan Hieronim d'Allegri, komandor orderu papiezkiego święt. Grzegorza Wielkiego, rzeczywisty szambelan Jego C. K. Apostolskiej Mości i Jego rezydujący minister przy dworach Parmy, Modeny etc. etc.,
	tudzież Pełnomocnik
per Sua Altezza Reale l'Infante di Spagna, Duca di Parma, Piacenza e degli Stati annessi	Jego król. Wysokości, Infanta hiszpańskiego, Księcia Parmy, i należących do tegoż państw
il Signor Barone Vincenzo Cornacchia, Commendatore dell' Imperiale Ordine costantiniano di San Giorgio, e del Reale Ordine napolitano di San Ferdinando e del Merito, Grande di Corte, attuale Consigliere di Stato, Ministro di Stato dell' interno e provvisoriamente incaricato del portafoglio degli affari esteri di Sua Altezza Reale, — prevalendosi dei loro pieni poteri e delle loro istruzioni, sotto riserva della ratifica dei loro Sovrani, hanno conchiuso di comune accordo la seguente convenzione speciale:	baron Wincenty Cornacchia, komandor ces. konstantyńskiego orderu św. Jerzego i król. neapolitańskiego orderu zasług św. Ferdynanda, grand dworu, minister stanu spraw wewnętrznych i prowizorycznie umocowany do prowadzenia spraw zewnętrznych Jego Królewskiej Mości — czyniąc użytek ze swych pełnomocnictw i instrukcyj, z zastrzeżeniem ratyfikacyi ze strony Panujących Swych — zawarli następujący traktat pocztowy:

Uebersetzung.

Nachdem zwischen Oesterreich und Toskana unterm 5. November 1850 zu Florenz eine Convenzion über die Grundlagen eines österreichisch=italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, und sich die Regierung von Parma bestimmt gefunden hat dieser Konvenzion wegen der daraus für die parmesanischen Unterthanen entspringenden Vortheile beizutreten, sind die nachbenannten Bevollmächtigten, und zwar:

Für Seine k. k. Apostolische Majestät

der Herr Graf Johann Hieronymus d'Allegri, Komthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Großen, wirklicher Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät und Allerhöchst dessen residirender Minister an den Höfen von Parma und Modena rc. rc. und

für Seine königliche Hoheit den Infanten von Spanien, Herzog von Parma, Piazenza und den dazu gehörigen Staaten

der Herr Freiherr Vinzenz Cornacchia, Komthur des kaiserlichen konstantinischen St. Georg=Ordens und des königl. neapolitanischen St. Ferdinand- und Verdienstordens, Grand des Hofes, wirklicher Staatsrath, Staatsminister des Innern und provisorisch beauftragt mit dem Portefeuille der auswärtigen Angelegenheiten Seiner königl. Hoheit — indem sie von ihren Vollmachten und Instrukzionen Gebrauch machten unter Vorbehalt der Ratifikazion ihrer Souveräne über nachfolgenden Spezialvertrag übereingekommen:

Articolo 1.

Accessione del Governo di Parma alla lega postale Austro-Italica.

Premesso che sotto la data del 5 Novembre 1850 fu stipulata in Firenze tra i Governi di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria da una parte, e di Sua Altezza Imperiale Reale l'Arciduca Granduca di Toscana dall' altra, una convenzione fondamentale per una lega postale Austro-Italica, il Governo di Parma dichiara di accedere, come accede, alla lega stessa, e di accettare la sovraccennata convenzione fondamentale, di cui pertanto si annette sotto A, come parte integrante, una copia autenticata, salve le modificazioni e riserve contenute nella presente convenzione speciale.

Articolo 2.

Estensione della convenzione fondamentale.

Tutte le disposizioni comprese nella convenzione fondamentale del 5 Novembre 1850 saranno applicabili, giusta l'Articolo 1 della medesima, e salve le modificazioni e riserve di cui sopra, tanto alla corrispondenza scambiantesi fra gli Stati Parmensi e gli altri paesi appartenenti alla lega postale Austro-Italica, quanto a quella scambiantesi fra gli Stati e paesi suddetti e l'Estero.

Le disposizioni concernenti la circolazione delle corrispondenze nell' interno del Ducato accedente rimangono intieramente nel dominio della propria di lui Amministrazione.

Articolo 3.

Comunicazioni postali.

Le comunicazioni postali fra i due Stati saranno mantenute come al presente

Artykuł 1.

Przystąpieniu rządu parmezańskiego do związku pocztowego austryjacko-włoskiego.

Gdy na dniu 5. Listopada 1850 zawarty został we Florencyi między rządem Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Austryi z jednej, a Jego Ces. Król. Wysokości Arcyksięcia i Wielkiego Księcia Toskany z drugiej strony, traktat co do zasad związku pocztowego austryjacko-włoskiego, rząd Parmezański oświadcza przystąpienie swoje do rzeczonego związku pocztowego, i przystępując rzeczywiście do niego, przyjmuje wyż rzeczony traktat główny, którego odpis wierzytelny dla uzupełnienia pod A jest załączony, z wyjątkiem zmian i zastrzeżeń, zawartych w niniejszym traktacie szczegółowym.

Artykuł 2.

Objętość traktatu głównego.

Wszelkie postanowienia traktatu głównego z dnia 5. Listopada 1850, z wyjątkiem rzeczonych zmian i zastrzeżeń, rozciągać się winny w moc art. 1. wspomnionego traktatu tak na korespondencyje przesełane między państwami parmezańskiemi i państwami należącemi do związku pocztowego austryjacko-włoskiego, równie jak na te, które przesełane będą między powyżej rzeczonemi państwami i zagranicą.

Rozporządzenia w przedmiocie korespondencyi wewnętrznej księstwa przystępującego, pozostawione będą w zupełności własnej jego administracyi.

Artykuł 3.

Połączenie poczt.

Utrzymywane będą połączenia poczt między obudwoma państwami tak jak obe-

Artikel 1.

Beitritt der Regierung von Parma zum österreichisch-italienischen Postvereine.

Nachdem unterm 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzogs-Großherzoges von Toskana andererseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die Regierung von Parma diesem Postvereine beizutreten, wie sie wirklich beitritt, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem übrigens zur Vervollständigung unter A eine authentische Abschrift beigeschlossen ist, mit Ausnahme der Abänderungen und Vorbehalte, welche in dem gegenwärtigen Spezialvertrage enthalten sind, anzunehmen.

Artikel 2.

Umfang des Hauptvertrages.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemäßheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Korrespondenzen, welche zwischen den parmesanischen Staaten und jene des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen obgenannten Staaten und dem Auslande versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Korrespondenzverkehr des beitretenden Herzogthumes betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheim gestellt.

Artikel 3.

Postverbindungen.

Die Postverbindungen zwischen beiden Staaten werden wie dermalen auf drei

sopra tre punti di frontiera, cioè fra Piacenza e Casalpusterlengo, fra Piacenza e Codogno, e fra Parma e Casalmaggiore.

Fra Piacenza e Casalpusterlengo la comunicazione sarà giornaliera ed avrà luogo col mezzo della già esistente stafetta ordinaria da Milano a Modena e a Modena a Milano per la via di Parma, la quale partirà da Milano alle ore 2 pomeridiane, e da Modena subito dopo l'arrivo della posta dalla bassa Italia, percorrendo l'intero tratto fra i due punti estremi in un tempo non maggiore di ore 20 tutto compreso, tanto nell'andata quanto nel ritorno.

Fra Piacenza e Codogno sarà conservata la duplice corsa settimanale col mezzo di un pedone, che partirà da Piacenza il Mercoledì ed il Sabbato in ora debita per arrivare a Codogno non più tardi delle ore 10 antemeridiane, e ne ripartirà gli stessi giorni ad un ora dopo il mezzodì per essere di ritorno a Piacenza prima della sera.

Fra Parma e Casalmaggiore finalmente la comunicazione sarà conservata giornaliera col mezzo della già esistente Messaggeria istituita fra i due predetti luoghi in coincidenza colle Messaggerie fra Casalmaggiore e Mantova, e fra Casalmaggiore e Cremona. Per ora e fino a nuovi concerti da prendersi, essa partirà da Parma alle ore 5 antimeridiane, e da Casalmaggiore ad un ora dopo il mezzodì per compire la corsa in un tempo non maggiore di ore quattro, tutto compreso.

cnie, na trzech punktach granicznych, t. j. między Piacencą i Casalpusterlengo, między Piacencą i Codogno i między Parmą a Casalmaggiore.

Połączenie między Piacencą i Casalpusterlengo, będzie codziennie utrzymywane, za pomocą istniejącej już zwykłej sztafety z Medyjolanu do Modeny i z Modeny do Medyjolanu na drodze, przez Parmę prowadzącej. Sztafeta wyjdzie z Medyjolanu o godzinie 2ej po południu, a z Modeny zaraz po nadejściu poczty z Włoch niższych i odbędzie tę przestrzeń od jednego końca do drugiego tam i na powrót, w nie dłuższym czasie jak godzin 20, licząc w to wszystko.

Między Piacencą i Codogno zatrzymanym zostanie kurs przez posłańca dwa razy na tydzień, który wyjdzie z Piacency we Srodę i w Sobotę dosyć wcześnie, aby stanął w Codogno nie później jak o godzinie 10ej przed południem, a ztąd wróci tego samego dnia o godzinie pierwszej po południu, aby w Piacency stanął przed wieczorem.

Nakoniec między Parmą i Casalmaggiore utrzymane będzie połączenie codzienne z pomocą mesażeryi, zaprowadzonej już między temiż miejscami, a to w połączeniu z mesażeryjami między Casalmaggiore i Mantuą, tudzież za pomocą mesażeryi, istniejącej między Casalmaggiore i Cremona. Na teraz i aż do dalszej w tym względzie umowy, odejdzie takowa z Parmy o godzinie 5ej rano, a z Casalmaggiore o godzinie 1ej po południu i odbędzie tę drogę w czasie niedłuższym nad godzin 4.

Grenzpunkten unterhalten, nämlich zwischen Piacenza und Casalpusterlengo, zwischen Piacenza und Codogno, zwischen Parma und Casalmaggiore.

Die Verbindung zwischen Piacenza und Kasalpusterlengo wird eine tägliche seyn, und mittelst der bereits bestehenden ordinären Staffette von Mailand nach Modena und von Modena nach Mailand auf dem Wege über Parma stattfinden. — Die Staffette wird von Mailand um 2 Uhr Nachmittags und von Modena gleich nach Ankunft der Post aus Unter-Italien abgehen und die ganze Strecke von einem Endpunkte zum anderen in einer nicht längeren Zeit als 20 Stunden, Alles mit inbegriffen, sowohl bei der Tour-, als bei der Retourfahrt zurücklegen.

Zwischen Piacenza und Codogno bleibt der wochentlich zweimalige Kurs mittelst eines Boten beibehalten, welcher von Piacenza Mittwoch und Samstag früh genug abgehen wird, um in Codogno nicht später als um 10 Uhr Vormittags einzutreffen, und von da an denselben Tagen um 1 Uhr Nachmittags zurückkehren wird, um in Piacenza vor Abend wieder einzutreffen.

Zwischen Parma und Casalmaggiore endlich wird die Verbindung täglich mittelst der bereits zwischen diesen Orten, und zwar im Anschluße an die Messaggerien zwischen Cassalmaggiore und Mantua, und zwischen Casalmaggiore und Cremona bestehenden Messaggerie beibehalten. Für jetzt und bis auf weiteres zu treffendes Uebereinkommen wird dieselbe von Parma um 5 Uhr Früh und von Casalmaggiore um 1 Uhr Nachmittags abgehen, und den Kurs in nicht längerer Zeit als 4 Stunden zurücklegen.

Articolo 4.

Cambiamenti di orario e di mezzi di transporto.

Icambiamenti di orario, che pel bene del servigio fosse riconosciuto utile o conveniente di introdurre nelle predette corse, potranno essere concertati e stabiliti fra la Direzione superiore delle poste Lombardo-Venete e la Direzione delle poste Parmensi salvo a regolarsi, in caso di discrepanza, a seconda del disposto dall' Art. 34.

I cangiamenti nei mezzi di trasporto, non che la soppressione, la riduzione e l'aumento di corse sono riservati ai rispettivi Dicasteri superiori. Le dette Direzioni potranno tuttavia promuovere fra di loro le analoghe iniziative.

Articolo 5.

Cambio dei pieghi postali.

In ogni corsa sarà mantenuto l'attuale cambio di pieghi postali fra Parma e Milano, Parma e Lodi, Piacenza e Milano, Piacenza e Lodi, Piacenza e Casalpusterlengo, Parma e Verona, Parma e Mantova, Parma e Cremona, Piacenza e Verona, Piacenza e Mantova, Piacenza e Cremona, Piacenza e Codogno, Parma e Casalmaggiore.

I pieghi scambiantisi fra Parma da una parte e Milano e Lodi dall' altra, non che fra Piacenza per una parte, e Milano, Lodi, Casalpusterlengo, Verona, Mantova e Cremona per l'altra, saranno giornalmente inoltrati col mezzo della comunicazione stabilita fra Casalpusterlengo e Piacenza.

Quelli scambiantisi fra Piacenza e Codogno lo saranno nei giorni fissati pel pedone postale, e col mezzo del medesimo.

Artykuł 4.

Zmiany w podziale godzin i środkach transportu.

Zmiany w podziale godzin, które przy kursach wspomnionych wydadzą się pożytecznemi lub stosownemi dla służby, mogą być umówione i zaprowadzone między naddyrekcyją poczt Lombardzko-Wenecką i dyrekcyją poczt parmezańską; w razie jeżeli umowa nie przyjdzie do skutku, należy postąpić według art. 34.

Zmiany w środkach transportu, tudzież zniesienie, zmniejszenie lub pomnożenie kursów, pozostawia się dotyczącym władzom wyższym. Wszelako mogą rzeczone dyrekcyje czynić między sobą przedstawienia w tych przedmiotach.

Artykuł 5.

O zmianie pakietów pocztowych.

Zatrzymaną będzie obecna zmiana pakietów przy każdym kursie, mianowicie: między Parmą i Medyjolanem, Parmą a Lodi, Piacencą i Medyjolanem, Piacencą i Lodi, Piacencą i Casalpusterlengo, Parmą i Weroną, Parmą i Mantuą, Parmą i Kremoną, Piacencą i Weroną, Piacencą i Mantuą, Piacencą i Kremoną, Piacencą i Codogno, Parmą i Casalmaggiore.

Pakiety obustronne między Parmą z jednej a Medyjolanem i Lodi z drugiej strony, tudzież między Piacencą z jednej a Medyjolanem, Lodi, Casalpusterlengo, Weroną, Mantuą i Kremoną z drugiej strony, odsełane będą codziennie przez okazyję istniejącą między Casalpusterlengo i Piacencą.

Pakiety między Piacencą i Codogno przesełane będą przez posłańca pocztowego w dniach dla niego wyznaczonych.

Artikel 4.

Aenderungen bezüglich der Stundeneintheilung und Beförderungsmittel.

Die Abänderungen in der Stundeneintheilung, welche bei den erwähnten Kursen für den Dienst nützlich oder zweckmäßig erscheinen, können zwischen der lombardisch-venezianischen Oberpostdirekzion und der parmesanischen Postdirekzion verabredet und eingeleitet werden; im Falle der nichtbewirkten Einigung ist nach Bestimmung des Artikel 34 vorzugehen.

Die Aenderungen in den Beförderungsmitteln, sowie die Aufhebung, Verminderung oder Vermehrung der Kurse bleiben den betreffenden Oberbehörden vorbehalten. Die genannten Direkzionen können gleichwohl derlei Gegenstände unter sich in Anregung bringen.

Artikel 5.

Packetschlüsse.

Die gegenwärtigen Packetschlüsse bleiben bei jedem Kurse beibehalten, nämlich zwischen Parma und Mailand, Parma und Lodi, Piacenza und Mailand, Piacenza und Lodi, Piacenza nnd Casalpusterlengo, Parma und Verona, Parma und Mantua, Parma und Kremona, Piacenza und Verona, Piacenza und Mantua, Piacenza und Cremona, Piacenza und Codogno, Parma und Casalmaggiore.

Die wechselseitigen Packete zwischen Parma einerseits und Mailand und Lodi andererseits, sowie zwischen Piacenza einerseits und Mailand, Lodi, Casalpusterlengo, Verona, Mantua und Cremona andererseits, werden täglich mittelst der zwischen Casalpusterlengo und Piacenza bestehenden Beförderungsgelegenheit abgesendet.

Jene zwischen Piacenza und Codogno werden an den für den Postboten festgesetzten Tagen mittelst des Letzteren befördert.

Quelli finalmente scambiantisi fra Parma da una parte e Verona, Mantova, Cremona e Casalmaggiore dall' altra, lo saranno giornalmente col mezzo della comunicazione stabilita fra Casalmaggiore e Parma.

Sarà però in facoltà delle amministrazioni postali il mettersi d'accordo per regolare altrimenti il cambio stesso, ove ciò sembrasse più utile al servigio.

Articolo 6.

Spese per l'inoltro delle corrispondenze.

È consentita la massima che il trasporto delle corrispondenze sulle strade postali ordinarie debba essere effettuato da ogni Governo a sue spese sul proprio territorio, e sino alla prima stazione dello Stato limitrofo.

Per tal ragione l'inoltro delle medesime seguirà dall' una parte per conto Austriaco sino a Piacenza, e dall' altra per conto Parmense sino a Casalpusterlengo.

Quanto al pedone fra Piacenza e Codogno, ed alla messaggeria fra Casalmaggiore e Parma, le spese saranno sostenute dalle due amministrazioni in parti uguali.

A. Corrispondenze Austro-Parmensi.

Articolo 7.

Trattamento delle corrispondenze Austro-Parmensi.

Le tasse che si percepiscono al presente sulle corrispondenze nate nell' Austria e destinate nel Ducato di Parma, e viceversa nate nel Ducato di Parma e destinate per l'Austria, sono abolite, e verrà loro sostituita la comune tariffa

Nakoniec pakiety między Parmą z jednej a Weroną, Mantuą, Kremona i Casalmaggiore z drugiej strony przesełane będą codziennie przez okazyję, urządzoną na ten cel między Casalmaggiore i Parmą.

Zresztą pozostawia się administracyjom pocztowym porozumieć się względem innego uregulowania zamiany pakietów, o ile to dla służby korzystnem się wydaje.

Artykuł 6.

O kosztach za przesełanie korespondencyi.

Przyjmuje się za zasadę, iż każdy rząd przesełać będzie korespondencyje na zwykłych gościńcach pocztowych własnym kosztem w obrębie swojego państwa aż do pierwszej stacyi państwa granicznego.

Stosownie do tej zasady, odbywać się będzie przesełka takowych, z jednej strony na rachunek Austryi aż do Piacency, z drugiej strony na rachunek Parmy aż do Casalpusterlengo.

Koszta na posłańców między Piacencą i Codogno, i na mesażeryje między Casalmaggiore i Parmą, ponosić będą obiedwie administracyje w równych częściach.

A. Korespondencyje austryjacko-parmezańskie.

Artykuł 7.

O postępowaniu z korespondencyjami austryjacko-parmezańskiemi.

Znosi się należytości, jakie pobierane bywają obecnie od korespondencyj, oddawanych w Austryi a przeznaczonych do Parmy, i nawzajem oddawanych w tem księstwie a przeznaczonych do Austryi, a miejsce ich zastąpi spólna taryfa usta-

Jene endlich zwischen Parma einerseits und Verona, Mantua, Cremona und Casalmaggiore andererseits werden täglich mit der zwischen Casalmaggiore und Parma eingerichteten Gelegenheit befördert.

Uebrigens bleibt es den Postverwaltungen anheimgestellt, sich über anderweite Regelung des Packetwechsels, insoferne es für den Dienst ersprießlich erscheint, einzuverstehen.

Artikel 6.
Kosten für die Korespondenzbeförderung.

Es wird der Grundsatz vereinbart, daß die Beförderung der Korrespondenzen auf den gewöhnlichen Poststrassen von jeder Regierung auf ihre Kosten in dem eigenen Staatsgebiete und bis zur ersten Stazion des angrenzenden Staates zu bewerkstelligen ist.

Demnach erfolgt die Beförderung derselben einerseits auf österreichische Rechnung bis Piacenza und andererseits auf Rechnung Parma's bis Casalpusterlengo.

Betreffend den Boten zwischen Piacenza und Codogno und die Messaggerie zwischen Casalmaggiore und Parma, werden die Kosten hiefür von beiden Verwaltungen zu gleichen Theilen getragen.

A. Oesterreichisch-parmesanische Korrespondenzen.

Artikel 7.
Behandlung der österreichisch-parmesanischen Korrespondenzen.

Die Gebühren, welche gegenwärtig für die in Oesterreich entstehenden und nach dem Herzogthume Parma gerichteten, und umgekehrt in diesem Herzogthume entstehenden und für Oesterreich bestimmten Korrespondenzen eingehoben werden, werden aufge-

stabilita nella convenzione fondamentale, modificata come qui appresso.

Articolo 8.

Tassa di porto in ragione di distanza.

Relativamente alle corrispondenza fra il Ducato e l'Austria si conviene che, nelle esazioni che seguiranno negli Stati Parmensi, le tasse delle lettere e dei campioni fissate dall' Art. 9 della convenzione fondamentale in carantani 3, 6 e 9, giusta le distanze di dieci (10) leghe germaniche inclusive, di più di dieci sino a venti (20) leghe inclusive, e di oltre le dette venti (20) leghe, siano valutate in centesimi 15, 25 e 40 Italiani: ritenuto che ciascuna delle dette leghe germaniche corrisponda a quattro (4) miglia geografiche italiane.

Articolo 9.

Stampe e campioni.

Per le stampe sotto fascia si esigerà, senza riguardo alla distanza (giusta l'Art. 13 della convenzione fondamentale) la tassa di 1 carantano per ogni lotto di Vienna, ragguagliata a centesimi 5 Italiani per ogni gramme $17\frac{1}{2}$ di peso.

Pei campioni si esigerà la tassa di una lettera semplice per ogni due lotti, ossia per ogni 35 gramme.

Articolo 10.

Peso della lettera semplice e relativa gradazione.

Il peso di una lettera semplice viene fissato in un lotto Viennese, pari a gramme $17\frac{1}{2}$ (Art. 10 della convenzione fondamentale). Eccedendo questo peso, e sino inclusivamente a 2 lotti, pari a

nowiona w traktacie głównym z następującemi modyfikacyjami.

Artykuł 8.

Taksa portoryjna według oddalenia.

Względem korespondencyj między księstwem i Austryją, stanowi się, iż przy pobieraniu w państwach parmezańskich, taksy od listów i próbek, oznaczone w art. 9. traktatu głównego w kwocie 3, 6 i 9 krajcarów na oddalenie do mil niemieckich 10 łącznie, na oddalenie nad mil 10 aż łącznie do 20, tudzież na oddalenie nad mil takowych 20, równają się 15, 25 i 40 włoskim centesimom; przyczem przyjętem zostaje, iż każda taka mila niemiecka odpowiada czterem włoskim milom jeograficznym.

Artykuł 9.

Druki i próbki towarów.

Od druków pod opaską krzyżową pobierać się będzie bez względu na odległość (według art. 13. traktatu głównego) portoryjum w kwocie 1 kr. za każdy łót wiedeński, co wyrównywa 5 włoskim centesimom za każde $17\frac{1}{2}$ gramów.

Od próbek towarów pobierać się będzie pojedyncza taksa listowa od każdych 2 łótów czyli 35 gramów.

Artykuł 10.

Waga listu pojedynczego i progresyja takowego.

Waga listu pojedynczego ustanawia się na łót wiedeński, równy $17\frac{1}{2}$ gramom (Art. 10. traktatu głównego), od wagi większej aż do dwóch łótów łącznie (35 gramów), należytość pocztowa będzie

hoben und es tritt statt derselben der gemeinschaftliche, im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modifikazion in Anwendung.

Artikel 8.

Portotaxe nach der Entfernung.

Bezüglich der Korrespondenzen zwischen dem Herzogthume und Oesterreich wird bestimmt, daß bei der Einhebung in den parmesanischen Staaten die Taxen für Briefe und Muster, welche im Artikel 9 des Hauptvertrages mit 3, 6 und 9 Kreuzer auf die Entfernung bis einschließlich 10 deutsche Meilen, über 10 bis einschließlich 20 Meilen und über 20 solcher Meilen festgesetzt sind, gleichgehalten seien 15, 25 und 40 italienischen Centesimi, wobei angenommen ist, daß jede solche deutsche Meile vier italienischen geographischen Meilen entspricht.

Artikel 9.

Drucksachen und Waarenmuster.

Für Drucksachen unter Kreuzband wird ohne Unterschied der Entfernung (nach Artikel 13 des Hauptvertrages), das Porto von 1 kr. für jedes Wiener Loth eingehoben, was 5 italienischen Centesimi für je 17½ Gramme gleichkommt. Für Waarenmuster wird die einfache Brieftaxe für je 2 Loth oder 35 Gramme eingehoben.

Artikel 10.

Gewicht des einfachen Briefes und Progression desselben.

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird auf 1 Wiener Loth, gleich 17½ Gramme festgesetzt (Artikel 10 des Hauptvertrages), für das Mehrgewicht bis ein-

gramme 35, la tassa di porto si raddoppia; oltre i lotti 2 (gramme 35) e sino inclusivamente ai lotti 3 (gramm $52^1/_2$) la tassa si triplica; e così di seguito.

Articolo 11.

Affrancazione per mezzo di francobolli.

Il pagamento del porto, che in virtù dell' Art. 11 della convenzione fondamentale, deve per massima essere anticipato, si effettuerà mediante applicazione di bolli giustificativi l'affrancazione, volgarmente detti francobolli, la cui vendita avrà luogo nei due Stati per cura delle Amministrazioni postali.

Questi francobolli porteranno l' indicazione del valore diverso di carantani 1, 2, 3, 6 e 9 nell' Austria, e di Italiani centesimi 5, 10, 15, 25 e 40 negli Stati Parmensi.

Articolo 12.

Applicazione dei francobolli.

Chi vorrà spedire lettere, stampe, o campioni col mezzo delle Poste, attacherà al margine superiore dell' indirizzo, in modo sicuro, bagnando la materia tenace che si trova stesa sulla parte rovescia del francobollo, uno o tanti francobolli, quanti occorrono per ragguagliare col loro valore la tassa di affrancazione secondo la distanza ed il peso.

La tassa di raccomandazione, e quella per le ricevute di ritorno (Art. 14 della convenzione fondamentale) verranno corrisposte ciascuna mediante un francobollo da carantani 6, e rispettivamente da centesimi 25 Italiani.

Quello per la raccomandazione sarà applicato a tergo della lettera, dalla parte del suggello, per cura del mitten-

podwójna, nad 2 łóty (35 gramów) aż łącznie do 3 łótów ($52^1/_2$ gramów) potrójną i t. d.

Artykuł 11.

O frankowaniu za pomocą znaczków frankowych.

Opłata portoryjum, które na mocy artykułu 11. traktatu głównego z góry opłacone być winno, odbywać się będzie za pomocą znaczków, wyrażających frankowanie, i nazwanych zwykle znaczkami frankowemi, o których przedaż administracyje pocztowe obudwóch stron staranie mieć winny.

Na rzeczonych markach frankowych, oznaczona jest różna wartość 1, 2, 3, 6 i 9 kr. w Austryi, a zaś 5, 10, 15, 25 i 40 włoskich centesimów w państwach parmezańskich.

Artykuł 12.

Użycie znaczków frankowych.

Ktokolwiek poseła listy, druki i próbki towarów przez pocztę, winien na stronie, na której się adres znajduje, u jej górnego brzegu przylepić przez zwilżenie kleju znajdującego się na odwrotnej stronie znaczka, jednę lub tyle znaczków frankowych, ile potrzeba, aby przez ich wartość ogólną wyrazić należytość od frankowania, wypadającą według oddalenia i wagi.

Należytość od rekomendowania i od recepisu zwrotowego (Retour-recepisse), opłacona być winna każda z osobna za pomocą znaczka frankowego wartości 6 kr., a względnie 25 włos. centes. (art. 14. traktatu głównego).

Znaczek rekomendacyjny winien przylepić oddawca na tej stronie listu, gdzie się pieczęć znajduje, znaczek zaś recepisu

schließig 2 Loth (35 Gramme) wird die Portogebühr verdoppelt, über 2 Loth (35 Gramme) bis einschließig 3 Loth (52 $^{1}/_{2}$ Gramme) verdreifacht u. s. w.

Artikel 11.
Frankirung mittelst Anwendung von Frankomarken.

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages voraus entrichtet werden muß, hat mittelst Anwendung von Marken, welche die Frankirung darthun und gewöhnlich Frankomarken genannt werden, zu geschehen, wegen deren Verkaufes die beiderseitigen Postverwaltungen Sorge zu tragen haben.

Diese Frankomarken enthalten die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich, und von 5, 10, 15, 25 und 40 italienische Centesimi in den parmesanischen Staaten.

Artikel 12.
Anwendung der Frankomarken.

Der Absender von Briefen, Drucksachen und Waarenmustern mittelst der Postanstalt hat auf der Adreß-Seite am oberen Rande eine oder so viele Frankomarken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesammtwerth die nach Entfernung und Gewicht entfallende Frankogebühr darzustellen.

Die Rekommandazionsgebühr und jene für das Retourrecepisse (Artikel 14 des Grundvertrages) ist jede mittelst einer Frankomarke von 6 kr. und beziehungsweise von 25 italienischen Centesimi zu entrichten.

Die Marke für die Rekommandazion ist auf der Siegelseite des Briefes von dem

quello per la ricevuta di ritorno sarà applicato alla ricevuta stessa per cura dell' Impiegato postale ricevente.

Articolo 13.

Modo d' impostazione.

Le corrispondenze di cui sopra, ove non si vogliano raccomandare (assicurare) debbono essere introdotte nelle buche a ciò destinate presso gli Ufsici postali.

Quelle che si vogliono spedire raccomandate (assicurate) con o senza ricevuta di ritorno, dovranno essere invece consegnate agli Impiegati postali muniti sempre in precedenza dei debiti francobolli.

Articolo 14.

Sopratassa.

La sopratassa pagabile dal destinatario oltre il porto o quel che manca del porto, e della quale è parlato all' Art. 12 della convenzione fondamentale, sarà applicata alle lettere non affrancate, o non munite di sufficienti francobolli, nella misura di carantani 3 per ogni lotto, da conguagliarsi per gli Stati Parmensi con centesimi 15 Italiani per ogni gramme $17^1/_2$ di peso della lettera.

Articolo 15.

Affissione della tariffa e della nota dei paesi.

Affine di mettere a portata di chicchessia il calcolo del porto delle lettere, ogni Ufficio postale dei due Stati terrà affissa a comoda vista del pubblico la tariffa e le disposizioni che alla medesima si referiscono, non che l' elenco degli Uffici postali degli altri Stati appartenenti alla lega Austro-Italica, che da lui di-

zwrotowego przylepić powinien na samymże recepisie odbierający urzędnik pocztowy.

Artykuł 13.

W jaki sposób na pocztę podawać należy.

Rzeczone posełki listowe, jeżeli nie mają być rekomendowane, należy włożyć w przeznaczone na ten cel skrzyneczki na listy przy urzędach pocztowych.

Te zaś, które za rekomendowaniem, czy to za recepisem zwrotowym, czy bez takowego przesełane być mają, należy urzędnikom pocztowym wręczyć już zaopatrzone w należne znaczki pocztowe.

Artykuł 14.

Taksa dodatkowa.

Taksa dodatkowa, którą opłacić winien adresat oprócz portoryjum lub kwoty, brakującej do portoryjum, a o której wspomina Art. 12 traktatu głównego, wynosić ma od listów niefrankowanych, lub opatrzonych w marki niedostateczne, kwotę 3 kr. od każdego łóta, co wyrównywa w państwach parmezańskich 15 centesymom włosk. za każde $17^1/_2$ gramów.

Artykuł 15.

O przylepianiu taryfy listowej i spisu miejsc.

Ażeby ułatwić oddawcom obliczenie portoryjum od listów, obowiązany jest każdy urząd pocztowy dla wygody publiczności wywiesić do przejrzenia taryfę wraz z przepisami odnoszącemi się do niej, tudzież spis urzędów pocztowych innych państw, należących do związku pocztowego włosko-austryjackiego, które

Aufgeber, jene für das Retourrecepisse auf dem Recepisse selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

Artikel 13.
Art der Aufgabe.

Die erwähnten Briefpostsendungen, wenn sie nicht rekommandirt werden wollen, sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die rekommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden Frankomarken versehen, den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 14.
Zutaxe.

Die Zutaxe, welche von dem Adressaten nebst dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, zu entrichten ist, und von welcher im Artikel 12 des Hauptvertrages die Rede ist, wird bei unfrankirten oder mit nicht zureichenden Marken versehenen Briefen mit 3 kr. für jedes Loth angewendet, was für die parmesanischen Staaten 15 italienischen Centesimi für je 17 ½ Gramme gleichkommt.

Artikel 15.
Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Um den Aufgebern die Berechnung des Briefporto möglich zu machen, wird jedes Postamt den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, sowie ein Verzeichniß der Postämter der anderen zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörigen

stano non più di dieci, e, al di là delle dieci, non più di venti leghe Germaniche.

La tariffa, le disposizioni e l' elenco summentovati saranno stampati per gli Uffici principali, e nei medesimi saranno vendibili al pubblico.

Articolo 16.

Applicazione eccezionale dei francobolli per parte degli Impiegati postali.

Nei casi dubbj gl'impostanti hanno il diritto, non solo di far pesare l'articolo impostabile dagli Impiegati della posta stessa, ma anche d'interrogarli riguardo alla tassa competente; e questi in tali casi hanno l'obbligo, dopo di essersi prestati agli schiarimenti opportuni, di somministare, se bisogna, e di attaccare i francobolli occorrenti, contro pagamento del loro importo in contanti.

Articolo 17.

Abolizione della tassa di transito.

Tanto il Governo d' Austria, quanto il Governo di Parma si obbligano di non aggravare le corrispondenze Austro-Parmensi del diritto di transito, se non in quanto per avventura ne predentessero da loro gli Stati Italiani intermedj che alle medesime dessero passaggio, cosicchè queste non saranno in verun altro caso assoggettabili, per misura postale, che alla tassa di porto comune (Art. 6 della convenzione fondamentale).

Articolo 18.

Lettere inesitabili.

L'eccezione contenuta nell' Art. 18 della predetta convenzione fondamentale, in forza della quale saranno accettate di

od tegoż urzędu pocztowego nie więcej jak mil niemieckich 10, równie też, które nad mil 10, lecz nie więcej jak mil 20 są oddalone.

Taryfa, postanowienia główne i spis, będą dla urzędów pocztowych drukowane, w których publiczność także takowe nabyć może.

Artykuł 16.

O wyjątkowem przylepianiu znaczków przez urzędników pocztowych.

W przypadkach wątpliwych, strony mają prawo nie tylko kazać odważyć urzędnikom pocztowym list oddać się mający, ale także zapytać się ich o taksę należytą, którzy w takich przypadkach obowiązani są po udzielonem należytem wyjaśnieniu rzeczy, wydać potrzebne znaczki frankowe i przylepić, za co im wartość w gotówce złożona będzie.

Artykuł 17.

O zniesieniu portoryjum przechodowego.

Rządy austryjacki i parmezański obowiązują się nie nakładać na korespondencyje austryjacko-parmezańskie żadnej należytości przechodowej, wyjąwszy, jeżeli jej wymagać będą państwa włoskie w środku leżące, przechodu dozwalające, tak iż korespondencyje powyżej rzeczone, żadną miarą nie będą podlegać innej jak spólnej taksie portoryjnej (art. 6. traktatu głównego).

Artykuł 18.

O listach, których doręczyć nie można.

Wyjątek, objęty art. 18 traktatu głównego, w moc którego listy, z powodu równobrzmiącego imienia i nazwiska

Staaten, welche davon nicht weiter als 10, und über 10, jedoch nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur bequemen Ansicht des Publikums aushängen.

Der Tarif, die Hauptbestimmungen und das Verzeichniß werden für die Haupt-Postämter gedruckt und bei diesen für das Publikum verkäuflich seyn.

Artikel 16.

Ausnahmsweises Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten.

In zweifelhaften Fällen steht den Parteien das Recht zu, nicht nur das Aufgabsstück von den Postbeamten abwägen zu lassen, sondern sie auch um die richtige Taxe zu befragen, und diese sind in solchen Fällen verpflichtet, nach ertheilter gehöriger Aufklärung die erforderlichen Frankomarken auszufolgen und aufzukleben, wofür ihnen der Werth in Barem zu bezahlen ist.

Artikel 17.

Aufhebung des Transitoportos.

Sowohl die österreichische, als die parmesanische Regierung verpflichten sich die österreichisch-parmesanischen Korrespondenzen mit keiner Transitgebühr zu belasten, wenn nicht etwa für dieselben von den zwischenliegenden, den Durchzug gewährenden italienischen Staaten eine solche in Anspruch genommen werden sollte, so daß diese Korrespondenzen in keinem anderen Falle einer anderen als der gemeinschaftlichen Portotaxe unterliegen werden. (Artikel 6 des Hauptvertrages.)

Artikel 18.

Unbestellbare Briefe.

Die im Artikel 18 des Hauptvertrages enthaltene Ausnahme, wornach jene Briefe, wenn auch eröffnet zur Zurücksendung angenommen werden, welche wegen gleichlautenden Namens und Vornamens eröffnet werden, wird auch auf jene Briefe aus-

ritorno, benchè state aperte, quelle lettere che lo fossero state per conformità di nome e cognome, sarà estesa eziandio alle lettere contenenti viglietti di lotterie estere od altro probito nello Stato ove si trova il destinatario, e per tal motivo rifiutate da quest' ultimo.

B. Corrispondenze Parmensi-Germaniche.

Articolo 19.

Trattamento delle corrispondenze Parmensi-Germaniche.

Per corrispondenze Parmensi-Germaniche s'intendono quelle che si cambiano tra gli Stati Parmensi e gli Stati della Confederazione Germanica che hanno già acceduto alla Lega Postale Austro-Germanica, e per le quali coll' Art. 25 della convenzione fondamentale vengono assicurati dall' Austria agli Stati Parmensi tutti quei vantaggi di cui godono le stesse sue corrispondenze per la percorrenza negli Stati propri e della Germania in forza della convenzione postale Austro-Germanica.

Le disposizioni portate da quest' ultima saranno attivate, relativamente alle corrispondenze dei paesi componenti la lega stessa cogli Stati Parmensi, nel tempo medesimo in cui andrà in vigore la presente convenzione.

Articolo 20.

Stati Germanici ora appartenenti alla lega ed avviso delle nuove accessioni.

Gli Stati Germanici che hanno già acceduto alla lega postale Austro-Germanica sono, oltre l'Impero Austriaco in tutta la sua estensione, i Regni di Prussia, di Baviera, di Sassonia e di Hannover;

otworzone, w stanie otwartym do przesełki napowrót przyjmowane będą, rozciąga się także na listy, zawierające zagraniczne losy loteryjne lub coś innego, zakazanego w tem państwie, w którem się adresat znajduje, i których tenże z tego powodu przyjąć nie chce.

B. O korespondencyjach parmezańsko-niemieckich.

Artykuł 19.

O postępowaniu z korespondencyjami parmezańsko-niemieckiemi.

Pod nazwiskiem korespondencyj parmezańsko-niemieckich rozumieć należy korespondencyje, prowadzone między państwami parmezańskiemi i temi państwami związku niemieckiego, które już przystąpiły do związku pocztowego niemiecko-austryjackiego, a względem których w art. 25. traktatu głównego, Austryja zapewnia państwom parmezańskim wszystkie korzyści, jakie przysłużają korespondencyjom austryjackim w przechodzie przez własne państwa i przez Niemcy, na mocy traktatu związku pocztowego niemiecko-austryjackiego.

Zawarte w nim postanowienia co do korespondencyj państw związkowych niemieckich z państwami parmezańskiemi, wejdą w życie w tym samym czasie, w którym niniejszy układ otrzyma zatwierdzenie swoje.

Artykuł 20.

Państwa niemieckie, należące już obecnie do związku niemieckiego.

Następujące państwa niemieckie należą już obecnie do związku pocztowego niemiecko-austryjackiego, oprócz Cesarstwa austryjackiego w całym swym obrębie, królestwa: Pruskie, Bawarskie, Saskie i

gedehnt, welche ausländische Lotterielose oder etwas Anderes in dem Staate, in welchem der Adressat sich befindet, Verbotenes enthalten und deren Annahme aus diesem Grunde von demselben verweigert wird.

B. Parmesanisch-deutsche Korrespondenzen.

Artikel 19.

Behandlung der parmesanisch-deutschen Korrespondenzen.

Unter den parmesanisch-deutschen Korrespondenzen werden jene verstanden, die zwischen den parmesanischen Staaten und den dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Artikel 25 des Hauptvertrages Oesterreich den parmesanischen Staaten alle jene Vortheile zusichert, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Korrespondenzen beim Durchzuge durch seine eigenen Staaten und durch Deutschland zukommen.

Die in diesem Postvereinsvertrage enthaltenen Bestimmungen haben bezüglich der Korrespondenzen der deutschen Vereinsstaaten mit den parmesanischen Staaten zu derselben Zeit in Wirksamkeit zu treten, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt.

Artikel 20.

Deutsche, schon derzeit zum Postvereine gehörige Staaten.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind, nebst dem Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen Umfange, die Königreiche Preußen, Baiern, Sachsen und Hannover; die Großherzogthümer Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin und Sachsen-Weimar-Eisenach; die Herzogthümer Schleswig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-

i Gran Ducati di Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin e Sassonia-Weimar-Eisenach; i Ducati di Schleswig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau Anhalt-Bernburg, Sassonia-Altenburg, Sassonia-Coburg-Gotha e Sassonia-Meiningen-Hildburghausen; i Principati di Waldek, Lippe, Reuss-Schleitz, Reuss-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen e Schaumburg-Lippe; il Langraviato di Assia-Homburg, e le Città libere di Francoforte sul Meno, Brema, Amburgo, e Lubecca.

A misura che un nuovo Stato accederà a questa lega l' Austria ne darà immediatamente avviso al Governo di Parma, e si stabiliranno subito di commune accordo, tanto le disposizioni necessarie perchè le corrispondenze da e per il nuovo Stato sieno trattate come quelle degli Stati summenzionati, quanto l'epoca di attivazione delle medesime.

Articolo 21.

Diritto Parmense sulle corrispondenze Parmensi-Germaniche.

Per simili corrispondenze, così in arrivo come in partenza, viene stabilito di coerenza all' Articolo 26 della convenzione fondamentale, che le poste Parmensi riscuoteranno per conto proprio una tassa speciale, la quale viene fissata;

a) in carantani tre (3) per ogni lettera semplice del peso di un lotto (grammi 17½), da conguagliarsi con centesimi quindici (15) Italiani nelle riscossioni che seguiranno negli Stati Parmensi;

b) nella suddetta tassa di una lettera semplice ma invece per ogni due

Hanowerskie; Wielkie-księstwa: Meklemburg-Strelitz, Meklemburg-Schwerin i Saskie-Weimar-Eisenach; księstwa: Schleswig-Holstein, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Saskie Altenburg, Saskie Koburg-Gotha i Saskie Meiningen-Hildburghausen; księstwa Waldek, Lippe, Reuss-Schleitz, Reuss-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sonderhausen i Schaumburg-Lippe; landgrafstwo Hessen-Homburg, i wolne miasto Frankfurt nad M., Bremen, Hamburg i Lubeka.

Jak skoro inne jakie państwo przystąpi do rzeczonego związku, Austryja niezwłocznie doniesie o tem rządowi parmezańskiemu, i ustanowione zostaną natychmiast za wzajemnem porozumieniem tak czas jakoteż potrzebne w tej mierze warunki, ażeby korespondencyje z państwa przystępującego i na powrót, tak były uważane, jak korespondencyje z państw wyżej wymienionych.

Artykuł 21.

Portoryjum parmezańskie od korespondencyj parmezańsko-niemieckich.

Względem tychże korespondencyj postanawia się zgodnie z art. 26 traktatu głównego, iż Parma, tak przy odbieraniu, jakoteż przy oddawaniu, osobną taksę na swój własny rachunek pobierać będzie, wynoszącą:

a) 3 kr. za każdy list pojedynczy, ważący 1 łót (17½ gramów), co się równa 15 włosk. centesymom, jeżeli taksa pobieraną być ma w państwach parmezańskich;

b) równie tyle, co taksa za pojedynczy list, jednakowoż za każde 2 łóty

Altenburg, Sachsen-Koburg-Gotha und Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; die Fürstenthümer Waldeck, Lippe, Reuß-Schleitz, Reuß-Greitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen und Schaumburg-Lippe; die Landgrafschaft Hessen-Homburg und die freien Städte Frankfurt am Main, Bremen, Hamburg und Lübeck.

Je nachdem als ein anderer Staat diesem Vereine beitritt, wird Österreich hievon unverzüglich die parmesanische Regierung verständigen, und werden sogleich einverständlich der Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festgesetzt werden, damit die Korrespondenzen von und nach dem nun beigetretenen Staate wie jene der oberwähnten Staaten behandelt werden.

Artikel 21.

Parmesanisches Porto für parmesanisch-deutsche Korrespondenzen.

Bezüglich dieser Korrespondenzen wird in Uebereinstimmung mit dem Artikel 26 des Hauptvertrages bestimmt, daß Parma sowohl bei der Abgabe, als auch bei der Aufgabe eine besondere Taxe für seine Rechnung einzuheben hat, welche festgesetzt wird:

a) mit 3 kr. für jeden einfachen Brief im Gewichte von 1 Loth ($17^1/_2$ Gramme) gleich 15 italienischen Centesimi, insoferne die Einhebung in den parmesanischen Staaten stattzufinden hat;

b) mit dieser für den einfachen Brief festgesetzten Taxe, jedoch für je 2 Loth (35 Gramme) für Muster und Waarenproben;

lotti (gramme 35) di peso per le mostre o campioni;

c) in carantani uno (1) da conguagliarsi non centesimi cinque (5) Italiani per ogni lotto di peso, per gli stampati sotto fascia.

Di questa tassa verrà dato credito dall' Amministrazione Austriaca alla Parmense in carantani come sopra e non nei conguagli loro, per le corrispondenze affrancate a destinazione di luoghi negli Stati Parmensi e per quelle impostate nei medesimi senza affrancazione.

(35 gramów) od wzorów i próbek towarów.

c) 1 kr. (5 włosk. centes.) za każdy łót druków w opasce krzyżowej.

Taksa powyższa policzona będzie względem korespondencyj frankowanych do księstwa Parmy, i względem listów podanych tamże na pocztę a niefrankowanych, ze strony administracyi pocztowej austryjackiej na rzecz administracyi pocztowej parmezańskiej w krajcarach, nie zaś w ekwiwalencie włoskim.

Articolo 22.

Tassa complessiva.

La tassa complessiva per le corrispondenze tra gli Stati Parmensi e quelli della lega Austro-Germanica risulta, secondo gli Articoli 9, 10, 13 e 25 della convenzione fondamentale, e l' Art. 21 della presente convenzione speciale, come segue:

a) Per una lettera semplice

Diritto Parmense Car. 3.	
da conguagliarsi con	Italiani Cent. 15
Diritto Austro-Germanico „ 9.	
da conguagliarsi con	„ „ 40
Totale Carant. 12	Italiani Cent. 55.

b) Per le mostre e campioni la medesima tassa come ad *a)*, ma per ogni due lotti, e rispettivamente per ogni 35 gramme di peso, e colla progressione regolare di due in due lotti.

c) Per le stampe sotto fascia sino al peso di un lotto (gramme $17\frac{1}{2}$)

Diritto Parmense Car. 1.	
da conguagliarsi con	Italiani Cent. 5
Diritto Austro-Germanico „ 1.	
da conguagliarsi con	„ „ 5
Totale Carant. 2.	Italiani Cent. 10.

Artykuł 22.

Taksa ogólna.

Taksa ogólna za korespondencyje między Parmą a państwami należącemi do związku niemiecko-austryjackiego, wynosi stosownie do art. 9, 10, 13 i 25 traktatu głównego, tudzież art. 21 niniejszego traktatu specyjalnego:

a) od listu pojedynczego:

portoryjum parmezańskie	3 kr.	(15 wł. centes.)
„ niem.-austr.	9 „	(40 detto)
razem	12 kr.	(55 wł. centes.)

b) od wzorków i próbek towarów, ta sama taksa jak pod *a)*, jednakowoż za każde 2 łóty czyli 35 gramów, i w regularnej progresyi od 2 do 2 łótów.

c) od druków w opasce krzyżowej aż do 1 łóta ($17\frac{1}{2}$ gramów)

portoryjum parmezańskie	1 kr.	(5 wł. centes.)
„ austr.-niem.	1 „	(5 detto)
razem	2 kr.	(10 wł. centes.)

c) mit 1 kr. (5 italienische Centesimi) für jedes Loth Drucksachen unter Kreuzband.

Diese Taxe wird bezüglich der frankirten Korrespondenzen für das Herzogthum Parma, und bezüglich der in demselben unfrankirt aufgegebenen Briefe von der österreichischen Postverwaltung jener von Parma in Kreuzern und nicht in dem italienischen Aequivalente zu Guten gerechnet werden.

Artikel 22.

Gesammttaxe.

Die Gesammttaxe für die Korrespondenzen zwischen Parma und den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines ergibt sich nach den Artikeln 9, 10, 13 und 25 des Hauptvertrages, und nach Artikel 21 des gegenwärtigen Spezialvertrages mit Folgendem:

a) für einen einfachen Brief an parmesanischem Porto 3 kr. (15 italienische Centesimi)
an deutsch-österreichischem Porto .... 9 „ (40 detto)
Zusammen 12 kr. (55 italienische Centesimi)

b) für Muster und Waarenproben dieselbe Taxe wie bei a), jedoch für je 2 Loth oder je 35 Gramme und mit der regelmäßigen Progression von 2 zu 2 Loth;

c) für Drucksachen unter Kreuzband bis zum Gewichte von 1 Loth (17 $^1/_2$ Gramme)
an parmesanischem Porto .... 1 kr. (5 italienische Centesimi)
„ österreichisch-deutschem Porto .... 1 „ (5 detto)
Zusammen 2 kr. (10 italienische Centesimi.)

Tanto per le mostre o campioni, quanto per le stampe sotto fascia, si dovrà esattamente osservare tutto ciò che per queste due specie di corrispondenza fu stipulato coll' Art. 13 della convenzione fondamentale.

Articolo 23.

Progressione del peso e della tassa.

La progressione del peso e della tassa, tanto per quel che riguarda le lettere comuni e recommandate, quanto per ciò che concerne i campioni e le stampe sotto fascia, procede per amendue i diritti, Parmense ed Austro-Germanico, come quella appunto per le corrispondenze tra l'Austria e gli Stati Parmensi.

Articolo 24.

Diritto di transito per la Svizzera.

Qualora una parte della corrispondenza Parmense-Germanica dovesse attraversare il territorio Svizzero, ai diritti di porto fissati coll' Art. 22 deve essere aggiunto il diritto di transito che fosse da pagarsi alla Svizzera, il quale pure potrà essere soddisfatto dal mittente e dal destinatario, e precisamente là dove sarebbero esatti gli altri diritti, di cui al predetto Articolo 22.

Oltre ai precitati nessun altro diritto postale verrà imposto ai corrispondenti.

Articolo 25.

Pagamento dei diritti in contanti.

L'Austria promette di fare quanto da Lei dipenderà perchè anche il pagamento delle tasse dovute sulle corrispondenze Parmensi-Germaniche possa farsi mediante l'apposizione degli occorrenti francobolli. Frattanto questo pagamento dovrà eseguirsi dai corrispondenti in contante.

Względem wzorów i próbek towarów, tudzież względem druków w opasce krzyżowej, należy ściśle przestrzegać przepisów, wskazanych w art. 13 traktatu głównego co do tych dwóch gatunków przesełek pocztowych.

Artykuł 23.

Progresyja wagi i taksy.

Progresyja wagi i taksy tak względem przesełek zwyczajnych, albo rekomendowanych, jakoteż względem przesełek w opasce krzyżowej i próbek towarów, postępuje co do należytości parmezańskiej i niemiecko-austryjackiej, równie jak co do korrespondencyi austryjacko-parmezańskiej.

Artykuł 24.

Szwajcarskie portoryjum przechodowe.

Gdyby część korespondencyi parmezańsko-niemieckiej przechodzić miała przez kraje szwajcarskie, wówczas doliczona będzie do należytości portoryjnych, ustanowionych w art. 22 jeszcze należytość przechodowa, którą przypadnie opłacić Szwajcaryi; taż należytość opłaconą być może tak przez oddawcę, jakoteż przez adresata, i pobieraną tam, gdzie pobierane bywają inne należytości, o których wspomina art. 22.

Oprócz tych należytości nie wkłada się żadnej innej na korespondentów.

Artykuł 25.

Zapłacenie powyższych należytości w gotówce.

Austryja przyrzeka, iż, o ile możności, działać będzie tak, ażeby opłata należytości, przypadających za korespondencyję parmezańsko-niemiecką, odbywała się za pomocą znaczków frankowych. Aż do owej chwili odbywać się winna zapłata w gotówce.

Sowohl für Muster und Waarenproben, als auch für Drucksachen unter Kreuzband muß genau alles das beobachtet werden, was für diese 2 Gattungen von Briefpostsendungen durch den Artikel 13 des Hauptvertrages vorgeschrieben ist.

Artikel 23.

Gewichts- und Tax-Progression.

Die Gewichts- und Tax-Progression sowohl bezüglich der gewöhnlichen oder rekommandirten, als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt für die parmesanische und deutsch-österreichische Gebühr, ebenso wie jene für die österreichisch-parmesanische Korrespondenz.

Artikel 24.

Schweizerisches Transitporto.

Wenn ein Theil der parmesanisch-deutschen Korrespondenz schweizerisches Gebiet durchziehen sollte, so hat zu den im Artikel 22 festgesetzten Portogebühren noch die an die Schweiz zu zahlende Transitgebühr hinzu zu kommen, welche letztere ebenfalls von dem Aufgeber oder dem Adressaten bezahlt werden kann und jedenfalls da, wo die anderen Gebühren, wovon der Artikel 22 handelt, eingehoben werden.

Außer diesen Gebühren wird den Korrespondenten keine andere auferlegt.

Artikel 25.

Bezahlung dieser Gebühren in Barem.

Oesterreich verspricht, so viel an ihm liegt, dahin zu wirken, daß auch die Zahlung der für die parmesanisch-deutsche Korrespondenz entfallenden Gebühren mittelst Anwendung von Frankomarken stattfinden könne. Bis dahin hat diese Bezahlung in Barem zu geschehen.

C. Corrispondenze fra gli Stati Parmensi ed altri Stati al di lá dell' Austria.

Articolo 26.

Corrispondenze con Stati oltre l'Austria senza toccare quelli della lega Austro-Germanica.

Il trattamento delle corrispondenze scambiantisi fra gli Stati Parmensi e quelli pei quali è necessaria la mediazione dell'Amministrazione postale Austriaca, esclusi però gli Stati, o che hanno aderito alla lega postale Austro - Germanica, o pei quali la lega stessa servisse di intermediaria, verrà regolato in massima di conformità al Titolo III (Art. 21, 22, 23 e 24) della convenzione fondamentale.

Nello stesso modo verrà pure regolato il trattamento delle corrispondenze scambiantisi fra gli Stati Parmensi ed i luoghi della Turchia e del Levante ove esistono Uffizj postali Austriaci di spedizione, o che verranno inoltrate a mezzo degli Ufficj stessi.

Conse guentemente tali corrispondenze non saranno caricate che:

1. della sopratassa corrispondente al loro trasporto sopra Stati Esteri, o per via di terra, o col mezzo di battelli a vapore, e questa nella misura medesima in cui viene pagata dai-sudditi Austriaci;

2. del diritto Austro-Parmense. pel trasporto sui territorj dell' Impero e del Ducato, corrispondente a quello attribuito alle spedizioni percorrenti una distanza maggiore di 20 leghe germaniche, e questo da regolarsi colle medesime norme fissate per le corrispondenze internazionali.

C. Korespondencyje z innemi państwami, leżącemi poza Austryją.

Artykuł 26.

Korespondencyje z państwami leżącemi poza Austryją, niedotykające państw związku austryjacko - niemieckiego.

Z korespondencyjami, prowadzonemi między państwami parmezańskiemi i takiemi, dla których potrzebnem jest pośrednictwo Austryi, jednakowoż z wyłączeniem państw, które przystąpiły do związku austryjacko - niemieckiego, lub którym tenże związek służy za pośrednika, postępować należy, co się tycze zasady, zgodnie z oddziałem III. (Art. 21, 22, 23 i 24) traktatu głównego.

W taki sam sposób postępować się będzie z korespondencyjami między Parmą a miejscami leżącemi w Turcyi i Lewancie, w których się znajdują ekspedycyje pocztowe austryjackie, lub dokąd korespondencyje od tychże ekspedycyj instradowane bywają.

W skutek tego na rzeczone korespondencyje nałożona będzie tylko:

1) taksa dodatkowa, która opłaconą będzie za przesełanie przez państwa obce, czyto lądem, czy morzem, a to w tej samej ilości, jak od poddanych austryjackich;

2) portoryjum austryjacko - parmezańskie za przesełkę na gruncie austryjackim i parmezańskim, wypadające za odległość nad mil 20 niemieckich i uregulowane według przepisów, ustanowionych co do korespondencyi międzynarodowej.

C. Korrespondenz zwischen Parma und anderen über Oesterreich hinausgelegenen Staaten.

Artikel 26.

Korrespondenzen mit über Oesterreich hinausgelegenen Staaten, ohne jene des österreichisch-deutschen Vereines zu berühren.

Die Korrespondenzen zwischen den parmesanischen und jenen Staaten, für welche die Vermittlung Oesterreichs nothwendig ist, jedoch mit Ausschluß der Staaten, welche dem österreichisch-deutschen Postvereine beigetreten sind, oder welchen dieser Verein als Vermittler dient, werden im Grundsatze in Uebereinstimmung mit der Abtheilung III. (Artikel 21, 22, 23 und 24) des Hauptvertrages behandelt.

Auf gleiche Weise wird die Behandlung der Korrespondenzen zwischen Parma und den Orten in der Türkei und Levante, in welchen österreichische Postexpedizionen bestehen, oder wohin die Korrespondenzen von diesen Expedizionen instradirt werden, festgesetzt.

Hiernach werden die fraglichen Korrespondenzen nur belastet:

1. mit der Zutaxe, welche für die Beförderung durch die fremden Staaten, entweder zu Lande oder zur See, und zwar in dem nämlichen Maße, als sie von den österreichischen Unterthanen entrichtet wird;

2. mit dem österreichisch-parmesanischen Porto für die Beförderung auf dem österreichischen und parmesanischen Gebiete, welches für eine Distanz von mehr als 20 deutschen Meilen entfällt, und nach den für die internazionale Korrespondenz festgesetzten Normen zu reguliren ist.

Articolo 27.

Bonifico della sopratassa, ed incasso del porto Austro-Parmense.

La sopratassa resterà a favore dell' Erario, e verrà al medesimo bonificata dall' Amministrazione Parmense per le corrispondenze affrancate negli stati di Parma a destinazione degli Stati e luoghi predetti, o che da questi ultimi vennissero spedite a pagamento negli Stati Parmensi.

Il porto Austro-Parmense rimarrà, a somiglianza di quello per le corrispondenze internazionali, a vantaggio dell' Amministrazione di Parma per quelle impostate negli Stati Parmensi, ed a vantaggio dell' Amministrazione Austriaca per quelle impostate negli Stati al di là dell' Austria, giacchè per queste ultime l'Ufficio di confine, pel quale entrano le corrispondenze nel territorio Austriaco, fa le veci di Ufficio d'impostazione.

Articolo 28.

Tariffa e progressione delle sopratasse.

L'ammontare delle summentovate sopratasse, in tutte le specialità dei casi, non che la progressione delle relative tariffe, veranno partecipate dall' Amministrazione postale Austriaca a quella di Parma con indicazione dei luoghi pei quali l'affrancazione è obbligatoria, e con ogni necessaria istruzione in proposito.

Visto per altro che, per alcune delle sopratasse medesime, potrebbe per avventura occorrere al Governo Austriaco di prendere sin d'ora qualche ulteriore intelligenza con Stati Esteri, così il medesimo si riserva di far seguire la partecipa-

Artykuł 27.

O zwrocie taksy dodatkowej i pobieraniu portoryjum austryjacko-parmezańskiego.

Taksa dodatkowa pozostaje na rzecz eraryjum austryjackiego, i zwrócona będzie temuż przez administracyję pocztową parmezańską za korespondencyje, które frankowane, podane będą w temże księstwie do państw i miejsc wyż wspomnionych, tudzież za te, które obciążone należytością portoryjną, nadejdą z tychże państw do Parmy.

Portoryjum austr.-parmezańskie, równie jak portoryjum od korespondencyj międzynarodowych za listy podane w obrębie księstwa Parmy, pójdzie na rzecz administracyi parmezańskiej, za listy zaś podane na pocztę w państwach, leżących po za Austryją, na rzecz administracyi austryjackiej, ponieważ względem tych państw miejsce urzędu podawczego zastępuje urząd pocztowy graniczny, przy którym korespondencyja wstępuje w obręb austryjacki.

Artykuł 28.

Taryfa i progresyja taksy dodatkowej.

Administracyja pocztowa austryjacka poda do wiadomości administracyi parmezańskiej kwoty taksy dodatkowej w mowie będącej na każdy pojedynczy przypadek, tudzież progresyję taryf dotyczących z wyrażeniem miejsc, do których frankować należy, oraz z wszelką w tej mierze potrzebną instrukcyją.

Ponieważ zaś rząd austryjacki względem niektórych tychże taks dodatkowych znajdować się może w położeniu żądania uprzednio od państw obcych, dalszych w tej mierze wyjaśnień, przeto zastrzega sobie udzielić powyższych wiadomości aż

Artikel 27.

Vergütung der Zutaxe und Einhebung des österreichisch-parmesanischen Porto.

Die Zutaxe bleibt zu Gunsten des österreichischen Aerars, und wird diesem von der parmesanischen Postverwaltung für die im Herzogthume nach den genannten Staaten und Orten frankirt aufgegebenen, oder aus letzteren nach den Staaten von Parma mit Porto belastet gelangenden Korrespondenzen vergütet.

Das österreichisch-parmesanische Porto kommt, gleich jenem für die internazionale Korrespondenz, für die im Parmesanischen aufgegebenen Briefe der parmesanischen Verwaltung, für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Briefe aber der österreichischen Verwaltung zu Guten, weil für diese Staaten das Grenzpostamt, bei welchem die Korrespondenz auf österreichischem Gebiete eintritt, die Stelle des Aufgabeamtes vertritt.

Artikel 28.

Tarif und Progression der Zutaxe.

Die österreichische Postverwaltung wird jener von Parma die Beträge der fraglichen Zutaxe für alle speziellen Fälle, die Progression der bezüglichen Tarife mit Angabe der Orte, nach welchen frankirt werden muß, nebst jeder dießfalls erforderlichen Instrukzion bekannt geben.

Nachdem jedoch die österreichische Regierung bezüglich einiger dieser Zutaxen in der Lage seyn könnte, noch vorläufig von fremden Staaten einige weitere Auskünfte einzuholen, so behält sich dieselbe vor, oberwähnte Mittheilung erst nach Einlangung

zione summentovata dopo aver prese le intelligenze di cui sopra, ma ad ogni modo però sempre un mese prima dell' attivazione della presente convenzione.

Egualmente s'impegna il Governo Austriaco a dare immediatamente avviso al Governo di Parma, appena si effettui la rinnovazione di alcuna delle convenzioni postali da Esso stipulate con Esteri Stati, e ciò allorquando ne venisse portata una alterazione qualsivoglia all'ammontare delle analoghe sopratasse, od alle relative gradazioni di peso.

Articolo 29.

Corrispondenze transitanti per gli Stati della lega Austro-Germanica.

Quelle corrispondenze che il Ducato di Parma scambiasse con località situate al di là di Stati Germanici compresi nella lega postale Austro-Germanica, per modo che il loro invio seguisse a traverso, non solo dell' Impero Austriaco, ma ben anche degli Stati anzidetti, verranno trattate, relativamente alla percorrenza luogo i nominati Impero e Stati e lungo gli Stati Parmensi, in piena conformità alle corrispondenze Parmensi-Germaniche, e perciò a tenore del Titulo B. della presente convenzione speciale (Art. 20 al 26).

Conseguentemente le medesime verranno caricate:

a) del diritto Parmense stabilito all'Art. 21;

b) del diritto Austro-Germanico specificato all' Art. 22;

c) del diritto Estero per la percorrenza al di là del circondario della lega postale Austro-Germanica, quale verrà all' evenienza communicato in

po nadejściu tychże wyjaśnień, w każdym zaś przypadku na miesiąc wprzód, zanim niniejszy traktat rozpocznie działalność swą.

Również obowiązuje się rząd austryjacki udzielić natychmiast wiadomość rządowi parmezańskiemu, jeżeli odnowiony zostanie traktat, zawarty między państwem austryjackiem a państwem obcem, przez któryby nastąpić miała zmiana co do kwot taks dodatkowych, lub co do progresyj wagi.

Artykuł 29.

Korespondencyje, przechodzące przez państwa związku niemiecko-austryjackiego.

Co do korespondencyj, które prowadzi księstwo Parma z miejscami, leżącemi poza państwami należącemi do związku pocztowego niemiecko-austryjackiego, tak, iż takowe przechodzą nietylko przez państwo austryjackie, lecz także przez państwa dopiero rzeczone, podlegają takowe w przechodzie przez Austryją i wspomnione państwa i przez Parmę, w zupełności temu samemu postępowaniu, jak korespondencyja parmezańsko-niemiecka, oznaczonemu w oddziale B. (art. 20 do 26) niniejszego traktatu.

Na rzeczone korespondencyje nałożone więc będzie:

a) portoryjum parmezańskie, ustanowione w art. 21.

b) portoryjum austryjacko-niemieckie, wyrażone w art. 22.

c) portoryjum obco-krajowe, za przesełkę zewnątrz terytoryjum, należącego do związku pocztowego niemiecko-austryjackiego, które udzie-

dieser Auskünfte, jedenfalls jedoch einen Monat vor dem Eintreten der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages zu machen.

Ebenso verbindet sich die österreichische Regierung sogleich der parmesanischen Regierung die Eröffnung zu machen, wenn die Erneuerung eines von ihr mit einem fremden Staate abgeschlossenen Vertrages stattfindet, und hiedurch was immer für eine Aenderung bezüglich der Beträge der betreffenden Zutaxen oder Gewichtssteigerungen eintritt.

Artikel 29.

Korrespondenzen, welche die deutsch-österreichischen Vereinsstaaten transitiren.

Jene Korrespondenzen, welche das Herzogthum mit den über die zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen deutschen Staaten hinausgelegenen Orten wechselt, so daß dieselben nicht nur das Kaiserthum Oesterreich, sondern auch die genannten Staaten durchziehen, werden bezüglich des Durchzuges durch Oesterreich und die genannten Staaten und durch Parma vollkommen gleich wie die parmesanisch-deutsche Korrespondenz, daher nach Abtheilung B (Artikel 20 bis 26) des gegenwärtigen Vertrages behandelt.

Demnach werden diese Korrespondenzen belegt:

a) mit dem im Artikel 21 festgesetzten parmesanischen Porto;

b) mit dem im Artikel 22 enthaltenen österreichisch-deutschen Porto;

c) mit dem fremdländischen Porto für die Beförderung außerhalb des zum deutsch-öster-

armonia ai concerti fissati all' Art. 28 e finalmente;

d) del diritto di transito per la Svizzera, di cui all' Art. 24 ove a questo pure si facesse luogo.

D. Gazzette.

Articolo 30.

Le gazzette sotto fascia scambiantisi fra i due Stati contraenti saranno trattate, a parità di ogni altra specie di stampati, giusta le norme portate dagli Art. 13 della convenzione fondamentale e 9 della presente speciale.

Per rispetto a tutte quelle indistintamente che venissero commesse a mezzo degli Ufficj postali, varrà il disposto dal Titolo V. della convenzione fondamentale, comprendente gli Art. dal 30 al 40 inclusivamente.

Viene però convenuta una modificazione nei prezzi minimi e massimi di spedizione indicati all' Art. 35 della convenzione stessa, in riguardo alle gazzette politiche, per le quali, ritenuta la loro tassa di spedizione stabilita in massima al 50 per cento sul prezzo al quale l'Ufficio speditore le riceve dall' editore (prezzo netto) senza riguardo alla distanza del luogo di destinazione:

a) se vengono pubblicati sei o sette volte la settimana, la tassa suddetta non dovrà essere mai minore di nove (9) nè eccedere ventisette (27) lire Austriache all' anno;

b) se vengono pubblicate meno di sei volte la settimana, la stessa tassa non dovrà mai importare meno di sei (6) nè eccedere diciotto (18) lire Austriache all' anno.

lone zostanie do wiadomości w swoim czasie na mocy art. 28.

d) należytość przechodowa szwajcarska (Art. 24), jeżeli ta miejsce ma.

D. Gazety.

Artykuł 30.

Gazety przesełane między państwami kontraktującemi, uważane będą zupełnie tak, jak każdy inny rodzaj druków, i podlegają postępowaniu według art. 13. traktatu głównego i art. 9. niniejszego traktatu specyjalnego.

Co do tych wszystkich bez różnicy, jeżeli przez urzędy zamówione będą, postępować się ma według oddziału V. traktatu głównego, obejmującego artykuły 30, aż łącznie do 40.

Wszelako co do należytości od przesełki, objętych art. 35. w najniższym i najwyższym stopniu, zajdzie zmiana względem gazet politycznych, od których, z zatrzymaniem należytości zasadniczej, wynoszącej 50-procent ceny, po której rozsełająca administracyja pocztowa otrzymuje gazetę od nakładcy (ceny czystej), bez względu na oddalenie:

a) jeżeli wychodzą 6 lub 7 razy na tydzień, należytość przesełkowa wynosić powinna najmniej 9, a najwięcej 27 lir austr. rocznie;

b) jeżeli zaś wychodzą mniej jak sześć razy na tydzień, wspomniona należytość wynosić ma najmniej 6. a najwięcej 18 lir austr. rocznie.

reichischen Postvereine gehörigen Territoriums, welcher seiner Zeit zu Folge Artikel 28 bekannt gegeben werden wird, und endlich

d) mit der schweizerischen Transitgebühr (Artikel 24), insoferne derselbe einzutreten hat.

D. Zeitungen.

Artikel 30.

Die zwischen den vertragschließenden Staaten auszuwechselnden Zeitungen unter Kreuzband werden ganz so wie jede andere Gattung von Drucksachen nach den Bestimmungen des Artikels 13 des Hauptvertrages und des Artikels 9 des gegenwärtigen Spezialvertrages behandelt.

Bezüglich aller dieser ohne Unterschied, wenn sie mittelst der Postämter bestellt werden, wird nach Abschnitt V des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschließig 40 enthält, vorgegangen.

Es wird jedoch eine Abänderung hinsichtlich der im Artikel 35 des Hauptvertrages enthaltenen niedersten und höchsten Versendungsgebühren für die politischen Zeitungen getroffen, für welche, mit Beibehaltung der grundsätzlichen Gebühr von 50 Perzent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis), ohne Rücksicht auf die Entfernung des Bestimmungsortes:

a) wenn sie wöchentlich 6 oder 7 Mal erscheinen, die Versendungsgebühr wenigstens 9, höchstens 27 österreichische Lire jährlich betragen:

b) wenn sie weniger als 6 Mal in der Woche erscheinen, die erwähnte Gebühr wenigstens 6 und höchstens 18 österreichische Lire jährlich betragen soll.

Pei giornali non politici la tassa comune di spedizione rimarrà invariabilmente ed in ogni caso determinata al 25 per cento sul prezzo netto d'acquisto dei medesimi.

Od dzienników niepolitycznych spólna należytość przesełkowa wynosi bez wyjątku 25-procent ceny czystej, po której urząd pocztowy rozsełający takowe otrzymuje.

E. Disposizioni diverse.

E. Postanowienia rozmaite.

Articolo 31.

Fogli d'avviso e giornali di conteggio.

Pel cambio di tutte le corrispondenze le amministrazioni postali di amendue gli Stati si serviranno di appositi fogli d'avviso dei quali si annettono le module contrassegnate B e C. Gli estremi dei fogli stessi verranno quotidianamente, tanto in arrivo quanto, in partenza, riportati nei relativi giornali di conteggio, dei quali si annettono pure le module contrassegnate C ed D.

Artykuł 31.

Karty korespondencyjne i dzienniki rachunkowe.

Przy kartowaniu wszelkich korespondencyj używać winny zakłady pocztowe obustronne kart korespondencyjnych według załączonych wzorów B i C. Summy ostateczne tychże kart zaciągnięte zostaną codziennie tak przy nadejściu, jak odejściu poczty, do odpowiednich dzienników rachunkowych, których wzory C i D są załączone.

Articolo 32.

Applicazione della tassa alle lettere a pagamento.

Siccome la valuta austriaca è quella presa per base nella tariffa, e sono quindi anche da tenersi in tale valuta i conti vicendevoli, resta convenuto che nella spedizione di lettere con tassa venga il relativo importo semplicemente indicato sulle medesime in lire e centesimi austriaci, dalla parte dell' indirizzo e possibilmente presso all' orlo superiore, nello scopo di facilitare il conteggio sui fogli di avviso e rispettivamente la ricognizione del debito. Trattandosi di tasse composte di due o più diritti, vi verranno questi indicati separamente.

Artykuł 32.

O zastosowaniu należytości od listów, od których przypada opłata.

Ponieważ za podstawę taryfy przyjętą została moneta austryjacka, a zatem wzajemne rachunki tylko w tej monecie prowadzone być winny; stanowi się przeto, iż przy odsełaniu listów, na których cięży portoryjum, opłata dotycząca na tychże wyrażona być ma w austryjackich lirach i centezymach, a to na stronie, na której się adres znajduje, i jeżeli można u wierzchniego brzegu, ażeby tym sposobem ułatwić porachunek ich w kartach korespondencyjnych, a względnie rewizyję pretensyi. Jeżeli idzie o taksy, złożone z dwóch lub więcej należytości, takowe wyrażone być winny każda zosobna.

Für nicht politische Journale beträgt die gemeinschaftliche Versendungsgebühr durchweg und ohne Ausnahme 25 Perzent des Nettopreises, um welchen das absendende Postamt dieselben bezieht.

E. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 31.

Korrespondenzkarten und Abrechnungsjournale.

Bei der Kartirung sämmtlicher Korrespondenzen werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Korrespondenzkarten nach den anliegenden Formularen B und C bedienen.

Die Endsummen dieser Karten werden täglich sowohl bei der Ankunft, als bei dem Abgange, in die bezüglichen Abrechnungsjournale eingetragen, von welchen auch die Formulare C und D beiliegen.

Artikel 32.

Anwendung der Gebühr bei den zahlbaren Briefen.

Da die österreichische Währung zur Grundlage in dem Tarife genommen wurde, und daher die wechselseitigen Rechnungen in dieser Währung zu führen sind, so wird auch festgesetzt, daß bei der Absendung der mit Porto belasteten Briefe das bezügliche Porto auf diesen in österreichischen Lire und Centesimi, und zwar auf der Adreß-Seite und wo möglich am oberen Rande angesetzt werde, um den Ansatz in den Korrspondenzkarten und beziehungsweise die Revision der Forderung zu erleichtern.

Insoferne es sich um, aus zwei oder mehreren Gebühren zusammengesetzte Taxen handelt, sind dieselben abgesondert anzuschreiben.

Quegli Ufficj poi, cui tali lettere pervengono direttamente dall' altro Stato, vi applicheranno la tassa nei modi di pratica, ben inteso che gli Ufficj Parmensi potranno conguagliare in valuta italiana l'ammontare indicato in valuta austriaca.

Articolo 33.

Liquidazione e saldo dei conti.

Gli Ufficj postali austriaci che sono in corrispondenza diretta con quelli Parmensi, chiuderanno alla fine d'ogni mese i loro giornali, e li manderanno, corredati dei fogli originali di avviso, al Dipartimento dei conti presso il Ministero del commercio a Vienna. Questo ne farà ogni mese la spedizione per esame alla Direzione delle poste Parmensi.

Il saldo fra i due Stati dovrà effettuarsi ogni tre mesi, a Vienna od a Parma, e precisamente là dove risiede l'Amministrazione creditrice, in valuta legale dello Stato ove succede il saldo, escluso qualunque surrogato alla moneta sonante, e ciò entro il termine di sei settimane a contare dal giorno in cui le due parti, finita la liquidazione dell' ultimo mese del trimestre prossimamente scaduto, sono d'accordo sulla somma del credito e debito rispettivo.

Nella liquidazione dei conti lire cento austriache saranno conguagliate a lire ottantasette Italiane, a norma delle vigenti rispettive tariffe.

Urzędy, odbierające wprost od drugiego państwa listy takowe, wyrażać będą należytość w sposób dotychczasowy; rozumie się wszelako samo przez się, iż urzędy parmezańskie, kwoty w monecie austryjackiej wyrażone redukować mogą na monetę włoską.

Artykuł 33.

O porachunku i zapłacie.

Urzędy pocztowe austryjackie, wprost zamieniające karty z urzędami pocztowemi parmezańskiemi, winny są zamknąć dzienniki swoje z końcem każdego miesiąca, i wraz z oryginalnemi kartami korespondencyjnemi przesłać je wydziałowi rachunkowemu Ministerstwa handlu w Wiedniu; zkąd takowe udzielone zostaną co miesiąc dyrekcyi pocztowej parmezańskiej do sprawdzenia.

Wyrównanie między obudwoma zakładami pocztowemi nastąpi w Wiedniu lub w Parmie, a to, gdzie administracyja, mająca przewyżkę, ma siedzibę swoję, w walucie prawnej tego państwa, w którym wyrównanie nastąpi, z wyłączeniem wszelkiego innego środka zapłaty, w monecie brzęczącej, co kwartał w przeciągu 6 tygodni od dnia licząc, w którym obiedwie strony po ukończonej rewizyi rachunków z ostatniego miesiąca kwartału właśnie upłynionego, ugodziły się co do kwoty należytości, tak przypadającej na rachunek własny, jakoteż dłużnej.

Przy obliczaniu należy 100 lir austryjackich za równe uważać 87 lirom włoskim, na zasadzie istniejących, odnoszących się do tego taryf.

Jene Aemter, welche direkte vom anderen Staate solche Briefe erhalten, werden die Gebühr in der bisherigen Art ansetzen; es versteht sich übrigens, daß die parmesanischen Aemter die in österreichischer Währung angesetzten Beträge auf italienische Währung reduziren können.

Artikel 33.

Abrechnung und Saldirung.

Die österreichischen Postämter, welche mit den parmesanischen in direktem Kartenwechsel stehen, haben mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abzuschließen und unter Anschluß der Original-Korrespondenzkarten an das Rechnungs-Departement des Handelsministeriums in Wien einzusenden, welches dieselben monatlich der parmesanischen Postdirekzion zur Prüfung mittheilt. Die Ausgleichung zwischen den beiden Postanstalten hat in Wien oder in Parma, und zwar dort, wo die guthabende Verwaltung ihren Sitz hat, in der gesetzlichen Währung jenes Staates, in welchem die Ausgleichung erfolgt, mit Ausschluß jedes anderen Zahlungsmittels, in klingender Münze, vierteljährig innerhalb 6 Wochen von dem Tage an gerechnet, zu geschehen, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates des nächst abgelaufenen Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind.

Bei der Abrechnung sind 100 österreichische Lire 87 italienischen Liren auf Grund der bestehenden bezüglichen Tarife gleichzuhalten.

Articolo 34.

Corrispondenza di servigio tra le amministrazioni.

La Direzione superiore delle poste Lombardo-Venete residente in Verona e la Direzione delle poste Parmensi sedente in Parma tratteranno per iscritto fra di loro tutto ciò che si riferira al servigio. Le questioni sulle quali detti Dicasteri non potessero mettersi d'accordo, saranno trattate in via diplomatica tra i due Governi.

Articolo 35.

Gravami.

Le rispettive Amministrazioni superiori accoglieranno reciprocamente i gravami che venissero fatti sulle mancanze dei dipendenti Ufficj od Impiegati postali, e renderanno, dopo avere sentite le difese della parte accusata, la debita giustizia.

Articolo 36.

Pratiche disposizioni che possono variarsi di comune accordo dalle Direzioni postali.

Sarà in facoltà delle due Direzioni postali, di cui all' Art. 34, l'introdurre nella pratica del servigio quei cambiamenti, l'utilità dei quali fosse concordemente da esse riconosciuta, specialmente per quello che riguarda l'aumento e la diminuzione dei pieghi postali, il loro avviamento, e simili.

Articolo 37.

Attivazione di Diligenze e di Messaggerie postali.

Qualora si riconoscesse da ambo i Governi la convenienza d'istituire delle corse di Diligenze e di Messaggerie po-

Artykuł 34.

O korespondencyi urzędowej administracyj między sobą.

Naddyrekcyja pocztowa królestwa Lombardzko-Weneckiego i Parmezańska dyrekcyja pocztowa w Parmie, winny są korespondować z sobą na piśmie we wszystkich sprawach, dotyczących służby wzajemnej. Przedmioty, względem których nie mogło przyjść porozumienie między władzami wyżwspomnionemi, załatwiać się będą w drodze dyplomatycznej między obudwoma rządami.

Artykuł 35.

O zażaleniach.

Zażalenia, wniesione z powodu postępowania nieprawnego tak urzędów jako też urzędników pocztowych, przyjmować winny władze wyższe, których to dotycze, i wymierzać sprawiedliwość po wysłuchaniu uniewinnień strony oskarzonej.

Artykuł 36.

O zmianach w wykonywaniu służby pocztowej.

Administracyjom pocztowym obudwóch stron, o których w art. 34 jest wzmianka, zostawiona jest wolność, zaprowadzić w wykonywaniu służby pocztowej takie zmiany, które od obudwóch stron za stosowne zostaną uznane, w szczególności do pomnożenia lub zmniejszenia zmian pakietów, ich przesełania i t. p.

Artykuł 37.

O urządzeniu deliżansów i mesażeryj pocztowych.

Gdyby obadwa rządy uznały za stosowne urządzić szybkopoczty lub mesażeryje pocztowe, pomiędzy miejscami je-

Artikel 34.

Aemtliche Korrespondenz zwischen den Verwaltungen.

Die Oberpostdirekzion des lombardisch-venezianischen Königreiches und die parmesanische Postdirekzion in Parma haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Gegenstände, bezüglich deren eine Verständigung zwischen den erwähnten Behörden nicht erzielt würde, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen auszutragen.

Artikel 35.

Beschwerden.

Die betreffenden Oberbehörden werden die Beschwerden, die über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden sollten, entgegennehmen und denselben nach Anhörung der Rechtfertigungsgründe des angeschuldigten Theiles, gebührend Recht tragen.

Artikel 36.

Vereinbarung über Abänderungen im ausübenden Postdienste.

Den beiderseitigen Postverwaltungen, von denen im Artikel 34 die Rede ist, steht frei, in der Ausübung des Postdienstes jene Aenderungen, deren Zweckmäßigkeit beiderseits anerkannt wird, einzuführen, insbesondere bezüglich der Vermehrung oder Verminderung der Packetschlüsse, deren Instradirung u. dgl.

Artikel 37.

Errichtung von Eilfahrten und Post-Messaggieren.

Wenn beide Regierungen die Errichtung von Eilfahrten und Post-Messaggieren zwischen Orten des einen und des anderen Staates für zweckmäßig erachten sollten, so werden jedesmal die erforderlichen Verabredungen gepflogen werden. Und um in beiden

stali fra punti dell' uno e dell' altro Stato, si prenderanno ad ogni volta gli opportuni concerti. Ed al fine di raggiungere la maggiore possibile uniformità in ambidue gli Stati nel trattamento delle persone e delle cose da inoltrarsi con simili corse, e con quelle che vi influissero, verranno adottati, anche pei tronchi di strada Parmense, dei Regolamenti e delle Tariffe che siano possibilmente in analogia coi Regolamenti e colle Tariffe vigenti nell' Austria, con riserva di quella pei passaggieri, che sarà invece da combinarsi col debito riguardo alle circostanze locali.

Nel caso che una Diligenza o Malleposta erariale partisse da un dato puto di uno degli Stati contraenti per tutto conto dell' altro, restano assicurati a quest' ultimo i vantaggi tutti di cui fruiscono le Erariali del primo, tanto riguardo ad esenzione di tasse stradali, pedaggi simili, quanto riguardo a norme di attiraglio, ed a competenze di corsa e di mancia dovute ai mastri di posta, postiglioni e stallieri delle stazioni rispettive.

dnego i drugiego państwa, wówczas należy rozpocząć o to potrzebne układy. Ażeby zaś w obudwóch państwach zaprowadzić jak największą jednostajność w obchodzeniu się tak z osobami jak z rzeczami, które zapomocą tychże jazd, i zostających z niemi w związku przewożone być mają, zaprowadzone będą także w częściach drogi parmezańskiej, o ile można te same przepisy i taryfy, jakie w Austryi obowiązują, z wyjątkiem przepisów co do pasażerów, względem których wzgląd mieć należy na stosunki miejscowe.

Jeżeli szybko-poczta lub eraryjalna poczta wozowa lekka (dla osób i listów — *malle-poste)*, z pewnego punktu jednego z państw kontraktujących wychodzi całkowicie na rachunek drugiego, wówczas to ostatnie używać ma wszystkich korzyści, jakich doznają poczty eraryjalne pierwszego, tak co do należytości od dróg, mostów i tym podobnych, jakoteż co do normale o zaprzęgach, o pojezdnem i poczestnem dla pocztmistrzów, pocztylionów i dozorców od wozów na stacyjach dotyczących.

Articolo 38.

Distinte degli Uffícj postali e loro raggi secondo le distanze.

Essendo già state calcolate, per parte dell' Ufficio dei corsi in Vienna, le distanze tra Uffícj postali Parmensi ed Uffícj postali Austriaci attualmente esistenti, verranno, per parte della Amministrazione postale Austriaca somministrate le distinte analoghe nel numero occorrente per tutti gli Uffícj di posta Parmensi, ed erigendosene dei nuovi si

Artykuł 38.

O spisie urzędów pocztowych i wykazie ich oddalenia.

Ponieważ ze strony bióra kursowego w Wiedniu, oddalenia między urzędami pocztowemi austryjackiemi, obecnie czynnemi, już wymierzone zostały, przeto ze strony administracyi pocztowej austryjackiej dostarczone będą dotyczące wykazy w potrzebnej liczbie wszystkim urzędom pocztowym Parmezańskim; w razie zaprowadzenia nowych urzędów poczto-

Staaten die größtmögliche Gleichförmigkeit in der Behandlung der Passagiere und Sachen, welche mit diesen Fahrten und den damit in Verbindung stehenden zu befördern sind, herzustellen, werden auch auf die Strecken der parmesanischen Strasse so viel als möglich gleiche Vorschriften und Tarife, wie solche in Oesterreich bestehen, angewendet werden, mit Ausnahme jener bezüglich der Passagiere, hinsichtlich welcher auf die Lokalverhältnisse angemessene Rücksicht zu nehmen seyn wird.

Wenn eine Eilfahrt oder Aerarial-Mallepost von einem gegebenen Punkte des einen der vertragschließenden Staaten ganz auf Rechnung des anderen ausgeht, so haben Letzterem alle Vortheile zuzukommen, deren die Aerarialfahrten des Ersteren genießen, sowohl bezüglich der Wegmauth-, Brücken- und ähnlicher Gebühren, als auch bezüglich des Bespannungsnormales und der Ritt- und Trinkgelder für die Postmeister, Postillone und Wagenmeister der betreffenden Stazionen.

Artikel 38.

Verzeichniß der Postämter und ihrer Entfernungs-Rayons.

Da von Seite des Konrsbureau's in Wien die Distanzen zwischen den parmesanischen Postämtern und den bereits in Wirksamkeit befindlichen österreichischen Postämtern schon ausgemessen worden sind, so werden von Seite der österreichischen Postverwaltung die bezüglichen Ausweise in der erforderlichen Anzahl für sämmtliche par-

prenderanno in anticipazione gli opportuni concerti per la determinazione delle distanze.

Articolo 39.

Dimostrazione dei prodotti del primo anno.

Anche di coerenza all' Art. 43 della convenzione fondamentale, resta convenuto che, allo spirare del primo anno di effettiva durata della presente convenzione speciale potranno essere presentati da quel Governo che ne avrà interesse i prospetti delle avutene risultanze; e ciò al fine di chiedere e concertare coll' altro Governo di comune accordo i rimedj che saranno stimati efficaci a prevenire la rinnovazione delle gravi perdite che si fossero verificate nei proprj ordinarj prodotti.

Articolo 40.

Convenzione speciale con altri Stati Italiani.

Le convenzioni speciali postali, che i Governi di Austria e di Parma saranno per stipulare con altri Stati Italiani, dovranno essere reciprocamente comunicate prima che siano concluse, onde possa venir provveduto di comune accordo a quanto nelle medesime riguardasse più particolarmente i due Governi.

Articolo 41.

Principio e durata della convenzione.

La presente convenzione comincierà ad avere effetto cinque mesi dopo il giorno in cui avrà avuto luogo il cambio delle ratifiche, e durerà cinque anni. dopo i quali si considererà prolungata d'anno in anno, quando sei mesi prima della scadenza non venga da una delle Parti disdetta.

wych nastąpi wprzód umowa względem ustanowienia ich oddalenia.

Artykuł 39.

O wykazie dochodów roku pierwszego.

Odnośnie do art. 43 traktatu głównego, stanowi się wspólnie, iż ten rząd, w którego interesie to leży, mocen jest, po upływie pierwszego roku po zawarciu niniejszego traktatu, przedłożyć wykazy dochodów, a to w celu, ażeby wspólnie z drugim rządem naradzić się nad środkami najskuteczniejszemi, któreby użytemi być miały dla uchylenia znacznych strat, mogących się wydarzyć we własnych zwyczajnych dochodach.

Artykuł 40.

O traktatach szczegółowych z innemi państwami włoskiemi.

Traktaty szczególne, któreby rząd austryjacki, lub parmezański zawrzeć miał z innemi państwami włoskiemi, zostaną wzajemnie udzielone przed zawarciem, ażeby, o ile wpływ mieć mogą na obadwa rządy, ułożyć takowe w wspólnem porozumieniu.

Artykuł 41.

O terminie, w którym traktat niniejszy obowiązywać rozpocznie.

Niniejszy traktat rozpocznie działanie swoje w 5 miesięcy po dniu, w którym nastąpi zamiana ratyfikacyi, i trwać będzie lat 5; po których upływie uważanym będzie za przedłużony od roku do roku, jeżli 6 miesięcy przed upływem nie wypowie takowego jedna ze stron kontraktujących.

mesanische Postämter geliefert werden; bei Errichtung neuer Postämter wird vorläufig das Einvernehmen wegen Bestimmung der Entfernungen gepflogen werden.

Artikel 39.

Nachweisung der Erträgnisse des ersten Jahres.

Mit Bezug auf den Artikel 43 des Hauptvertrages kommt man überein, daß es jener Regierung, in deren Interesse es liegen sollte, frei steht, nach Ablauf des ersten Vertragsjahres die Ausweise über die stattgefundenen Einnahms-Ergebnisse vorzulegen und zwar zu dem Ende, um gemeinschaftlich mit der anderen Regierung über die wirksamsten Mittel zur Hintanhaltung wesentlicher Verluste, welche sich in den eigenen gewöhnlichen Erträgnissen ergeben haben sollten, zu berathen und dieselben in Anspruch zu nehmen.

Artikel 40.

Spezial-Verträge mit anderen italienischen Staaten.

Die besonderen Postverträge, welche die österreichische und parmesanische Regierung mit anderen italienischen Staaten abzuschließen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschluße wechselseitig mitgetheilt werden, damit, in soweit sie auf die beiden Regierungen Einfluß nehmen, im gemeinschaftlichen Einvernehmen Vorsehung getroffen werden könne.

Artikel 41.

Anfangstermin und Dauer des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag wird fünf Monate nach dem Tage der Auswechslung der Ratifikazionen in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlaufe er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschließenden Theile denselben aufkündet.

Articolo 42.

Ane boliziodi convenzioni anteriori attualmente in vigore.

Dal momento in cui verrà attivata la presente, si ammette di commune accordo che si avranno per abrogate le anteriori convenzioni postali attualmente in vigore tra i due Governi, e ciò indipendentemente dalla durata che loro era stata assegnata all' atto della relativa stipulazione.

Articolo 43.

Sostituzione della presente convenzione a quella del 3 Luglio 1849.

Finalmente si dichiara che questa speciale convenzione, stipulata al seguito dell' altra convenzione postale fatta in Milano il 3 Luglio 1849, viene a questa ultima in ogni sua parte sostituita.

Articolo 44.

Cambio delle ratifiche

Il cambio delle ratifiche avrà luogo a Parma entro lo spazio di trenta giorni dalla data della presente, od anche prima, se sarà possibile.

Fatto a Parma addì diecisette del mese di Settembre dell' anno mille ottocento cinquantuno.

Sottoscritto:

G. G. Allegri (L. S.)

Sottoscritto:

V. Cornacchia (L. S.)

Artykuł 42.

O zniesieniu dawniejszych obecnie obowiązujących traktatów.

Zezwala się niniejszem w spólnem porozumieniu, iż od chwili, od której niniejszy traktat działać rozpocznie, dawniejsze traktaty pocztowe między obudwoma państwami obecnie istniejące, uważane być mają za rozwiązane, a to bez względu na przeciąg czasu, na który zawarte zostały.

Artykuł 43.

O substytuowaniu niniejszego traktatu w miejsce traktatu z dnia 3. Lipca 1849.

Ostatecznie oświadcza się, iż niniejszy traktat specyjalny, zawarty w skutku innego w Medyjolanie na dniu 3. Lipca 1849 zawartego, wstąpi we wszystkich częściach swoich na miejsce dawniejszego.

Artykuł 44.

O zamianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Zamiana ratyfikacyi nastąpi w Parmie w przeciągu dni 30 od wystawienia niniejszego traktatu, albo, jeżeli można, jeszcze wcześniej.

Działo się w Parmie dnia 17. Września 1851 roku.

Podpisano:

J. G. Allegri (L. S.)

Podpisano:

W. Cornacchia (L. S.)

Artikel 42.

Aufhebung der früheren derzeit in Wirksamkeit stehenden Verträge.

Es wird im beiderseitigen Einverständniße zugegeben, daß von dem Zeitpunkte, in welchem der gegenwärtige Vertrag in Wirksamkeit tritt, die früheren derzeit zwischen beiden Staaten in Kraft bestehenden Postverträge als aufgelöst zu betrachten sind, und zwar unabhängig von der Dauer, welche bei dem Abschluße derselben festgesetzt worden ist.

Artikel 43.

Substituirung des gegenwärtigen Vertrages an die Stelle jenes vom 3. Juli 1849.

Endlich wird erklärt, daß dieser Spezialvertrag, welcher im Verfolge des anderen in Mailand am 3. Juli 1849 eingegangenen Vertrages abgeschlossen wird, in allen seinen Theilen an die Stelle dieses letzteren tritt.

Artikel 44.

Auswechslung der Ratifikazions-Urkunden.

Die Auswechslung der Ratifikazions-Urkunden wird in Parma innerhalb dreißig Tagen vom Tage der Ausfertigung dieses Vertrages, oder wenn thunlich noch früher Statt zu finden haben.

So geschehen, Parma den 17. September 1851.

Gezeichnet:	Gezeichnet:
J. G. Allegri (L. S.)	**V. Cornacchia** (L. S.)

My po przejrzeniu i rozważeniu wszystkich artykułów niniejszej konwencyi, oświadczamy, iż wszystkie i każdy z osobna przyjmujemy i zatwierdzamy, przyrzekając oraz słowem Naszem cesarskiem, iż nakażemy, ażeby wszystko, cokolwiek w nich się znajduje, scisle wykonanem było, i nigdy nie dozwolimy, ażeby od Naszych podwładnych w czemkolwiek im był uszczerbek czyniony.

W dowód czego, dokument niniejszy ratyfikacyjny własną ręką podpisaliśmy, i na nim pieczęć Naszą cesarsko-królewską wycisnąć nakazaliśmy.

Dan w Wiedniu 10. Października 1851.

Franciszek Józef 

Schwarzenberg m. p

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio muniri jussimus.

Dabantur Viennae 10. Octobris 1851.

Franciscus Josephus 

F. Schwarzenberg.

Załączenie

do

Traktatu rządowego między Austryją i Parmą

z dnia 17. Września 1851.

Beilage

zum

Postvertrage zwischen Oesterreich und Parma

vom 17. September 1851.

Formulario B. **F o g l i o d'A v v i s o**

dell' Ufficio di posta Austriaco in a quello Ducale in
in data 185

Qualitá delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esata per conto Ducale		Soprattassa da esigersi (e da bonificarsi all'Austria)		Porto di transito Svizzero da esigersi (e da bonificarsi all'Austria)		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Dall' Austria				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Dagli Stati della lega postale Austro-Germanica, e da oltre i medesimi		—	—							—	—	—	—
c) Da ogni altro Stato al di lá dell'Austria, dalla Turchia, e cal Levante		—	—	—	—							—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Letter di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma													

Distinta delle lettere raccomandate

N⁰.	Luogo di procedenza	**I n d i r i z z o**	Luogo di destinazione
		L' I. R. Ufficio di posta	

Wzór B. **Karta korespondencyjna**

c. k. austryjackiego urzędu pocztowego w z urzędem pocztowym książęcym
w z dnia 185

Gatunek korespondencyi	sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podnieść się mająca (do zwrócenia Austryi)		portoryjum przechodowe szwajcar. podnieść się mające (do zwrócenia Austryi)		portoryjnm podnieść się mające na rach. Austryi		pretens. Austryi za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Z Austryi				—	—	—	—	—	—			—	—
b) z austr.-niemieck. Związku pocztowego i z po za takowego		—	—							—	—	—	—
c) z każdego innego państwa leżącego za Austryją, z Tnrcyi i Lewantu		—	—	—	—							—	—
d) listy reklamowane		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa													

Spis listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania	A d r e s	Miejsce przeznaczenia
		c. k. urząd pocztowy	

Formular B.

Korrespondenz = Blatt

des k. k. österreichischen Postamtes in an das herzogliche Postamt in

vom 185

Gattung der Korrespondenzen	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Einzuhebende Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reklamirte und Retour-Briefe	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Von Oesterreich				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Von dem österreichisch-deutschen Postvereine, und darüber hinaus		—	—							—	—	—	—
c) von jedem anderen über Oesterreich hinausgelegenen Staate, von der Türkei und Levante		—	—	—	—							—	—
d) Reklamirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe													

Verzeichniß der rekommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

k. k. Postamt

Formulario B.

Accusa di ricevuta

al foglio d'avviso dell'Ufficio Ducale di posta in in data 185 regolarmente quì pervenuto il giorno 185 colle sotto indicato corrispondenze.

Qualitá delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa esatta (da bonificarsi all' Austria)		Porto di transito Svizzero esatto (da bonificarsi all' Austria)		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Per l' Austria				—	—	—	—			—	—
b) Per gli Stati della lega postale Austro-Germanica, e per oltre i medesimi										—	—
c) Per ogni altro Stato al di là dell'Austria, per la Turchia e pel Levante										—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma											

Distinta delle lettere raccomandate

N.[0]	Luogo di procedenza	Indirizzo	Luogo di destinazione

Wzór B.

Potwierdzenie na odebraną

kwotę korespodencyjną książęcego urzędu pocztowego w z dnia 185 która tu na dniu wraz z korespondencyjami niżej wymienionemi w porządku nadeszła.

Gatunek korespondencyi	sztuk	podniesienie franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podniesiona (do zwrócenia Austryi)		portorym przechodow. szwajcar. podniesione (do zwrócenia Austryi)		portor. podnieść się mające na rachunek księstwa		pretens. księstwa za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Do Austryi				—	—	—	—			—	—
b) do państw Związku pocztowego austr. niemieckiego i poza takowy										—	—
c) do każdego innego za Austryją leżącego państwa, do Turcyi i Lewantu										—	—
d) listy reklamowane		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa											

Spis listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania	Adres	Miejsce przeznaczenia

Formular B.

Empfangs-Bestätigung

über das Korrespondenzblatt des herzoglichen Postamtes in vom 185 welches hierorts am mit den unten aufgeführten Korrespondenzen ordnungsmäßig eingelangt ist.

Gattung der Korrespondenzen	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Forderung des Herzogthums für reklamirte und Retour-Briefe	
	Nr	A. L	C.	A. L.	C.	A. L	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Nach Oesterreich				—	—	—	—			—	—
b) Nach den Staaten des österreichisch-deutschen Postvereines, und darüber hinaus										—	—
c) Nach jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, nach der Türkei und Levante										—	—
d) Reklamirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe											

Ausweis der rekommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Formulario C.

Foglio di avviso

dell' Ufficio Ducale di posta in a quello Austriaco in
in data 185

Qualitá delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Ducale		Sopratassa esatta (da bonificarsi all' Austria)		Porto di transito Svizzero esatto (da bonificarsi all' Austria)		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamata e di ritorno	
	N.°	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Per l'Austria				—	—	—	—			—	—
b) Per gli Stati della lega postale Austro-Germanica, e per oltre i medemisi										—	—
c) Per ogni altro Stato al di lá dell' Austria, pella Turchia e pel Levante										—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma											

Distinta delle lettere raccomandate

N.°	Luogo di procedenza	Indirizzo	Luogo di destinazione
		L'Ufficio Ducale di posta	

Wzór C.

Karta korespondencyjna

książęcego urzędu pocztowego w z c. k. austryjackim urzędem pocztowym
w z dnia 185

Gatunek korespondencyi	sztuk	podniesienie franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podniesiona (do zwrócenia Austryi)		portoryjum przechodowe szwajcar. podniesione (do zwrócenia Austryi)		portor. podnieść się mające na rachunek księstwa		pretens. księstwa za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Do Austryi				—	—	—	—			—	—
b) do państw Związku pocztowego austr.-niemieckiego i poza takowy										—	—
c) do każdego innego za Austryją leżącego państwa, do Turcyi i Lewantu										—	—
d) listy reklamowane		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa											

Spis listów reklamowanych

Nr.	Miejsce podania	Adres	Miejsce przeznaczenia
		Książęcy urząd pocztowy	

Formular C.

Korrespondenz = Blatt

des herzoglichen Postamtes in   an das k. k. österreichische Postamt in
vom   185

Gattung der Korrespondenzen	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Herzogliches Guthaben für deklarirte u. Retour-Briefe	
	Nr	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Nach Oesterreich				—	—	—	—			—	—
b) Nach den Staaten des österreichisch-deutschen Postvereines und darüber hinaus										—	—
c) Nach jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, nach der Türkei und Levante										—	—
d) Reklamirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe											

Verzeichniß der rekommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Das herzogliche Postamt

Formulario C.

Accusa di ricevuta

al foglio d'avviso dell'Ufficio di posta Austriaco in in data 185 regolarmente quì pervenuto il giorno 185 colle sotto indicate corrispondenze.

Qualità delle corrispondenze	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esatta per conto Ducale		Soprattassa da esigersi (e da bonificarsi all'Austria)		Porto di transito Svizzero da esigersi (e da bonificarsi all'Austria)		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno	
	N.º	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Dall' Austria				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Dagli Stati della lega postale Austro-Germanica e da oltre i medesimi		—	—							—	—	—	—
c) Da ogni altro Stato al di là dell' Austria, dalla Turchia e dal Levante		—	—	—	—							—	—
d) Lettere reclamate		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Lettere di ritorno		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Somma													

Distinta delle lettere raccomandate

N.º	Luogo di procedenza	Indirizzo	Luogo di destinazione

Wzór C.

Potwierdzenie na odebraną

kwotę korespondencyjną urzędu austryjackiego w z dnia 185 która tu na dniu 185 z korespondencyjami niżej wyrażonemi w porządku nadeszła.

Gatunek korespondencyi	sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		taksa dodatkowa podnieść się mająca (do zwrotu dla Austryi)		portoryjum przechodowe szwajcar. podnieść się mające (do zwrotu dla Austryi)		portor. na rachunek Austryi podnieść się mające		pretens. Austryi za listy reklamowane i zwrócone	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) z Austryi				—	—	—	—	—	—			—	—
b) z państw austryjac.-niemieckiego Związku pocztowego i z poza takowego		—	—							—	—	—	—
c) z każdego innego za Austryja leżącego państwa, do Turcyi i Lewantu		—	—	—	—							—	—
d) listy zarekomendowane		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) listy zwrócone		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summa													

Spis listów rekomendowanych

Nr.	Miejsce podania	Adres	Miejsce przeznaczenia

Formular C,

Empfangs-Bestätigung

über das Korrespondenzblatt des österreichischen Postamtes in vom 185 welches hierorts am 185 mit den unten aufgeführten Korrespondenzen ordnungsmäßig eingelangt ist.

Gattung der Korrespondenzen	Stücke	Eingehobener Franco für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franco für Rechnung des Herzogthums		Einzuhebende Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reklamirte und Retour-Briefe	
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.
a) Von Oesterreich				—	—	—	—	—	—			—	—
b) Von den Staaten des österr. deutschen Postvereines und darüber hinaus		—	—							—	—		
c) Von jedem anderen über Oesterreich hinaus gelegenen Staate, nach der Türkei und Levante		—	—	—	—								
d) Rekommandirte Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
e) Retour-Briefe		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Summe													

Verzeichniß der rekommandirten Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Formulario D.
Wzór D.

(Napis zewnątrz) **Giornale di**
Dziennik

dell' Ufficio di posta Austriaco in con quello
c. k. austryjackiego urzędu pocztowego w z książęcym

Spedizione dell' Ufficio Austriaco a quello Ducale.
(wewnątrz) Obliczenie urzędu pocztowego austryjackiego z książęcym.

Giusta il foglio di avviso dei giorno / Według karty korespondencyjnej z dnia	Pezze / sztuk	Affrancazione esatta per conto Austriaco / podniesione franko na rachunek Austryi		Affrancazione esatta per conto Ducale / podniesione franko na rachunek księstwa		Sopratassa da esigersi / taksa dodatkowa podnieść się mająca (e da bonificarsi all'Austria / do zwrócenia Austryi)		Porto di transito Svizzero da esigersi / portoryjum przechodowe szwajcar. podnieść się mające (e da bonificarsi all'Austria / do zwrócenia Austryi)		Porto da esigersi per conto Austriaco / portor. podnieść się mające na rachunek Austryi		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno / pretens. Austryi za listy reklamowane i zwrócone		**Osservazioni** / **Uwaga.**
	N.º / Nr.	It. L.	C.	It. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Somma / Summa														

conteggio
obrachunkowy

Ducale in pel mese di 185
urzędem pocztowym w na miesiąc 185

Spedizione dell' Ufficio Ducale a quello Austriaco.
Obliczenie książęcego urzędu pocztowego z austryjackim.

Giusta il foglio di aviso del giorno	Pezze	Affrancazione esatta per conte Ducale		Soprattassa esatta		Porto di transito Svizzero esatto		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno		**Osservazioni**
				da bonificarsi all'Austria								
	N°	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
Według karty korespondencyjnej z dnia	sztuk	podniesione franko na rachunek księstwa		podniesiona taksa dodatkowa		podniesione szwajcar. portoryjum przechodowe		portor. podnieść się mające na rachunek księstwa		pretens. księstwa za listy reklamowane i zwrócone		**Uwaga.**
				do zwrócenia Austryi								
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Somma Summa												

Formulare D.

(Ueberschrift von Außen) **Abrechnungs=**

des k. k. österreichischen Postamtes in mit

für den Monat

(Von Innen.) Abfertigung des österreichischen Postamtes an das herzogliche

Laut des Korrespondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Einzuhebende Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reklamirte und Retour=Briefe		Anmerkung.
	Nr.	J. L.	C.	J. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Summe														

Journal

dem herzoglichen Postamte in

185

Abfertigung des herzoglichen Postamtes an das österreichische (Von Innen.)

Laut des Korrespondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Forderung des Herzogthums für reklamirte u. Retour-Briefe		Anmerkung.
				zu vergüten an Oesterreich								
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Summe												

Formulario E. (Napis zewnątrz) **Giornale di**

Wzór E. **Dziennik**

dell' Ufficio Ducale di posta in con quello

książęcego urzędu pocztowego w z c. k. austryjackim

Spedizione dell' Ufficio Ducale a quello Austriaco.

(wewnątrz) Obliczenie książęcego urzędu pocztowego z austryjackim.

Giusta il foglio di avviso del giorno	Pezze	Affrancazione esatta per conto Ducale		Soprattassa esatta (da bonificarsi all'Austria)		Porto di transito Svizzero esatto (da bonificarsi all'Austria)		Porto da esigersi per conto Ducale		Credito Ducale per lettere reclamate e di ritorno		Osservazioni
Według karty korespondencyjnej z dnia	sztuk	podniesione franko na rachunek księstwa		podniesiona taksa dodatkowa (do zwrócenia Austryi)		podniesione portoryjum szwajcar. przechodowe (do zwrócenia Austryi)		portor. podnieść się mające na rachunek księstwa		pretens. księstwa za listy reklamowane i zwrócone		Uwaga.
	N.o / Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Somma / Summa												

6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
Somma Summa

conteggio

obrachunkowy

Austriaco in pel mese di 185

urzędem pocztowym w na miesiąc 185

Spedizione dell' Ufficio Austriaco a quello Ducale.

Obliczenie austryjackiego urzędu pocztowego z książęcym.

Giusta il foglio di aviso del giorno	Pezze	Affrancazione esatta per conto Austriaco		Affrancazione esatta per conto Ducale		Soprattassa da esigersi e da bonificarsi all'Austria		Porto di transito Svizzero da esigersi e da bonificarsi all'Austria		Porto da esigersi per conto Austriaco		Credito Austriaco per lettere reclamate e di ritorno		**Osservazioni**
	N.º	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
Według karty korespondencyjnej z dnia	sztuk	podniesione franko na rachunek Austryi		podniesione franko na rachunek księstwa		podniesiona taksa dodatkowa do zwrócenia Austryi		portoryjum przechodowe szwajcar. podnieść się mające do zwrócenia Austryi		portor. podnieść się mające na rachunek Austryi		pretens. Austryi za listy reklamowane i zwrócone		**U w a g a.**
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														

Formular E.

(Ueberschrift von Außen.) **Abrechnungs-**

des herzoglichen Postamtes in mit

für den Monat

(Von Innen.) Abfertigung des herzoglichen Postamtes an das österreichische

Laut des Korrespondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe		Eingehobener schweizerischer Transit-Porto		Einzuhebender Porto für Rechnung des Herzogthums		Forderung des Herzogthums für reklamirten u. Retour-Briefe		Anmerkung.
				zu vergüten an Oesterreich								
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25												
26												
27												
28												
29												
30												
31												
Summe												

Journal

dem k. k. österreichischen Postamte in

185

Abfertigung des österreichischen Postamtes an das herzogliche (Von Innen.)

Laut des Korrespondenzblattes vom	Stücke	Eingehobener Franko für Rechnung Oesterreichs		Eingehobener Franko für Rechnung des Herzogthums		Eingehobene Zutaxe (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender schweizerischer Transit-Porto (zu vergüten an Oesterreich)		Einzuhebender Porto für Rechnung Oesterreichs		Forderung Oesterreichs für reklamirte und Retour-Briefe		Anmerkung.
	Nr.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	A. L.	C.	
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
Summe														